

Содержание

Введение.....	3
Глава 1. Теоретические основы изучения стратегии перевода аннотации к научной статье.....	5
1.1 Природа текстов научного функционального стиля.....	5
1.1.1 Общая характеристика англоязычных текстов научного стиля.....	10
1.1.2 Общая характеристика русскоязычных текстов научного стиля.....	15
1.2 Аннотация к научной статье как жанр научного текста.....	17
1.3 Стратегия перевода как алгоритм работы над текстом определённого стиля и жанра.....	22
Выводы по первой главе.....	31
Глава 2. Изучение стратегии перевода аннотации к научной статье по педагогике.....	33
2.1 Методика исследования.....	33
2.2 Изучение переводческих решений в работе с аннотациями к научным статьям по педагогике, индексируемым в РИНЦ и Scopus.....	34
2.3 Моделирование алгоритма переводческих действий в работе с аннотациями к научной статье по педагогике.....	57
Выводы по второй главе.....	62
Заключение.....	64
Список использованных источников.....	66
Приложение 1.....	73
Приложение 2.....	74

Введение

Данная выпускная квалификационная работа посвящена проблеме выбора стратегии перевода аннотаций к научным публикациям по педагогике.

Актуальность выбранной темы обусловлена требованием проявлять публикационную активность, предъявляемым к учителю как профессионалу, готовому к взаимодействию в международном педагогическом сообществе. На современном этапе развития системы образования это требование предъявляется в рамках аттестационных моделей не только к преподавателям вузов, но и к учителям начальной и средней школы, педагогам дополнительного образования, СПО, администраторам - наличие научных публикаций, обобщающих педагогический опыт работы в образовательном учреждении, является важным показателем профессионализма. Особую сложность при написании научной статьи учителя и преподаватели испытывают на этапе составления и перевода на английский язык аннотации к собственному материалу. Перевод часто выполняют либо коллеги со знанием английского языка, либо сами авторы публикаций (авторский перевод), слабо представляющие специфику этого вида перевода, прибегая к машинному переводу (Яндекс, Google) или буквальному ручному переводу. Между тем, аннотация - визитная карточка самой публикации. Являясь вторичным текстом, она выполняет важную функцию. Исследование, способное лечь в основу разработки стратегии перевода, представляется актуальным.

Объектом настоящего исследования являются англоязычные аннотации к научным статьям по педагогике.

Предметом исследования послужила стратегия перевода аннотаций к научным статьям по педагогике на английский язык.

Цель работы: определить общую стратегию перевода русскоязычной аннотации к научной статье по педагогике на английский язык.

Для достижения цели необходимо решить следующие **задачи:**

- выявить жанрово-стилистическую специфику аннотации к научной статье;
- определить типологические различия в основных характеристиках русскоязычной и англоязычной аннотации;
- определить специфику перевода аннотации к научной статье по педагогике;
- сформировать модель работы переводчика в работе с аннотацией к статье.

Материалом исследования послужили аннотации к научным статьям по педагогике в научном журнале «Вестник Адыгейского государственного университета» (ISSN 2410-3004), серия "Педагогика и психология", области науки: педагогические, психологические науки; статьи, опубликованные в журнале «Филологические науки. Вопросы теории и практики» Тамбов: Грамота. (ISSN 1997-2911), раздел: Педагогические науки; статьи по педагогике, опубликованные в электронном журнале «Вестник Новосибирского государственного педагогического университета» (ISSN 2226-3365), раздел: Педагогика и психология; аннотации из ряда других журналов и сборников научных трудов, общим объёмом 55 статей. Все аннотации опубликованы как на русском, так и на английском языках.

Для решения поставленных задач, помимо общенаучных методов исследования, применялись следующие **методы**: метод сопоставления оригинала и перевода, терминологический анализ, контекстуальный анализ, количественный подсчет.

Практическая значимость исследования заключается в том, что его результаты могут быть использованы педагогами (в случае авторского перевода) и переводчиками в работе с текстами аннотаций к научным публикациям.

Исследование составляет 73 страницы, **состоит из** введения, двух глав, выводов к каждой главе, заключения, списка литературы и двух приложений.

Глава 1. Теоретические основы изучения стратегии перевода аннотации к научной статье

1.1 Понятия научного текста и научного функционального стиля

Понятия научного текста и научного функционального стиля достаточно глубоко и полно разработаны в зарубежной и отечественной лингвистике. Представители других отраслей науки также внесли свой вклад в разработку этих понятий: научные тексты создаются учёными всех отраслей и направлений, и проблемы научного стиля актуальны для многих не лингвистов. Так, над когнитивистикой научного текста работал физик Вернер Гейзенберг, который выделил такие характерные черты научного текста, как объективная специфичность лексики (терминосистемы, свойственные только данной науке) и постоянная пополняемость лексики за счёт приращения нового знания через первоначально субъективные, индивидуальные коды, в последствии принимаемые или отклоняемые научным сообществом. Эти две характеристики (объективная специфичность и субъективное приращение) образуют свойство кодовости научного языка: между языками разных отраслей науки, равно как и между научным языком и языком иных функциональных стилей (разговорным, художественным и т.д.) возникает языковой барьер, язык научного текста носит ярко выраженный кодовый характер [Гейзенберг, 1989].

Перефразируя слова В.Гейзенберга, можем утверждать, что не все представители одной лингвокультуры способны декодировать, или понять, научный текст. Декодирование, или понимание, научного текста обусловлено знанием тематической области, предмета, и специальной лексики, номинирующей явления и связи между ними. Кроме того, научный текст обладает семантической новизной и не одинаково декодируем представителями различных научных направлений и школ. Если же восприятие научного текста осуществляется представителями различных лингвокультур, барьер коммуникации становится ещё более ощутимым.

Тезис о том, что ни один научный текст не существует изолированно, в нем аккумулируются знания, накопленные наукой ранее, и при этом в каждом отдельно взятом тексте генерируются новые смыслы, находим во многих лингвистических работах [Алексеева, 2006; Маркушевская, 2008].

Изменения внутри лексических систем происходят за счёт этого приращения новых смыслов, а также из-за полисемии научного языка, которая заключается во множественности планов выражения одного и того же понятия, в основе которой лежит множественность самих понятий.

Функциональная стилистика относит научный язык и научный текст к научной сфере общения и речевой деятельности, в которой отражено теоретическое мышление, выражающееся в понятийно-логической форме. Поэтому научный текст обладает, в первую очередь, такими характеристиками как объективность, или отвлеченность от конкретного, подчеркнутая логичность, доказательность, точность, последовательность. Лишь во вторую очередь, научному тексту присуща определённая субъективность, некатегоричность изложения и диалогичность [Кожина, 2008]. Научные тексты, в этом отношении, уникальны и образуют особый стилистический корпус - тексты научного функционального стиля.

Функциональный стиль — подсистема языка, обладающая индивидуальными особенностями в том, что касается лексических средств, синтаксических конструкций и даже фонетики. Возникновение и существование стилей связано с условиями общения в различных сферах человеческой жизни [Виноградов, 1955]. Согласно И. Р. Гальперину, функциональный стиль языка — это система взаимосвязанных языковых средств, служащая определенной цели в человеческом общении.

Сфера употребления текстов научного стиля соотносится с общественной сферой деятельности человека, то есть это функциональный стиль речи, обеспечивающий сферу научного и учебного общения, обслуживающий сферу науки и производства. Специфические особенности этого стиля обусловлены предназначенностью научных текстов для

передачи объективной информации о природе, человеке и обществе. Современное представление о научном стиле речи складывается из следующих аспектов: сфера употребления, тема и содержание, характеристика отправителя и получателя, цель, формы речи, наиболее общие свойства, лингвистические особенности и типы текстов. Основное значение научных произведений – изложение полученных путем исследования данных, знакомство читателя с научной информацией. Это предопределяет монологический характер языка науки. Информативная функция данного стиля отражается и в жанровом его своеобразии: он представлен научной литературой (монографии, статьи, рефераты), а также учебной и справочной. Содержание и назначение этих видов литературы разнообразно, но их объединяет характер научного мышления: главнейшей формой его является понятие, а языковым выражением мышления служат суждения, умозаключения, следующие одно за другим в строгой логической последовательности.

Основная функция данного стиля заключается в передаче и распространении научной информации, а также приведении логических доказательств достоверности, классификации, описании эксперимента, сравнении и обобщении фактов, выдвижении гипотезы, формулировании закономерностей и законов, и т.д. [Поломских, 2009].

Научный функциональный стиль имеет ряд конституциональных признаков, не обусловленных национальной спецификой, т.е. все тексты научного стиля, не зависимо от того, на каком языке они созданы, обладают универсальными характеристиками. Рассмотрим эти характеристики, обобщая некоторые положения из работ таких лингвистов, как И.С. Алексеева, Л.М. Алексеева, И.В. Арнольд, И.Р. Гальперин, Ю.М. Лотман, Р.К. Миньяр-Белоручев, М.О. Юнусова и др.

- ***Научная тематика текстов, насыщенность фактической информацией.***

- **Обобщенность, отвлеченность, абстрактность изложения.**

Почти каждое слово выступает как обозначение общего понятия или абстрактного предмета. Отвлеченно-обобщенный характер речи проявляется в отборе лексического материала и особых синтаксических конструкциях.

- **Логичность изложения.** Между частями высказывания имеется упорядоченная система связей, изложение непротиворечиво и последовательно. Это достигается использованием особых синтаксических конструкций и типичных средств межфразовой связи.

- **Точность изложения.** Достигается использованием однозначных выражений, терминов, слов с ясной лексико-семантической сочетаемостью.

- **Доказательность изложения.** Рассуждения аргументируют научные гипотезы и положения. Аргументация строится на различных типах повторов и антитезе, часто имеет кольцевую структуру.

- **Объективность изложения.** Проявляется в изложении, анализе разных точек зрения на проблему, в сосредоточенности на предмете высказывания и отсутствии субъективизма при передаче содержания, в безличности языкового выражения.

Научный текст актуализирует перечисленные выше признаки средствами языка, в первую очередь, как отмечает И. В. Арнольд, через использование специальной терминологии. *Терминология* — это ядро научного стиля, самый внутренний круг, ведущий, наиболее существенный признак языка науки. Можно сказать, что термин воплощает в себе основные особенности научного стиля и предельно соответствует задачам научного общения [Арнольд, 2002]. Научный термин характеризуется такими качествами как *однозначность*, *константность* использования и экспрессивная *нейтральность*. Термин закрепляет за объектами и явлениями определенные строгие толкования и представления, избегая

нежелательных интерпретаций и строго обозначая область, содержание и характер функционирования этого объекта или явления.

Термин может быть интернационален или близок терминам, которые созданы и употребляются в других языках (например, русскоязычные термины *коммуникация, гипотеза, технология* и др.). При этом термин современен: устаревающие термины постоянно заменяются новыми.

Возвращаясь к тезису В.Гейзенберга, Ю.Лотмана, И.С.Алексеевой и др. об объективной специфичности и субъективном приращении в научном тексте, разделим научные термины на *устоявшиеся* и *неологизмы*. Большую часть терминологии любого текста составляют устоявшиеся, общепринятые в данной отрасли науки термины, составляющие в совокупности целую терминосистему, легко узнаваемую в конкретном научном сообществе. Новые понятия, которые появляются в результате исследований, требуют новых слов для своего обозначения. Поэтому научный стиль есть и будет также неисчерпаемым источником возникновения новых лексических единиц или новых оттенков значений уже существующих слов. Причем в отличие от неологизмов, появляющихся в живой разговорной речи и в газетно-публицистическом стиле, неологизмы в стиле научной прозы оказываются значительно более устойчивыми. Со временем слова-неологизмы или входят в фонд общеупотребительной лексики, или остаются в обращении лишь в узкой области, в которой возникли.

Научный текст актуализирует сущностные признаки и другими средствами языка, не только через терминологию.

Так, в научной речи используются фразеологизмы, часто представляющие собой атрибутивные словосочетания с препозитивным определением неидиоматического характера, функционирующие как эквивалентные словам члены предложения, а также иные фразеологические единицы. Данный класс лексики специфичен: устойчивые словосочетания или даже целые предложения обладают, как правило, либо полным, либо частичным переносным значением и выполняют функцию отдельной

лексемы [Байкова]. Клише составляют замкнутую, достаточно ограниченную по количественному составу группу фразеологизмов с высокой степенью репродуктивности в научной речи.

Наконец, научную речь оформляют грамматические средства языка.

Ещё раз подчеркнём, что все перечисленные выше характеристики являются универсальными, то есть, в целом и общем, не зависят от принадлежности к той или иной лингвокультуре. Тем не менее, являясь элементом картины мира, научный текст не может быть лишен определённой национальной специфики. Указанные характеристики находят языковое выражение и обладают определённой спецификой в зависимости от традиций лингвокультуры, к которой принадлежат.

Поэтому далее, в целях решения поставленных в нашем исследовании задач, рассмотрим особенности англоязычных и русскоязычных научных текстов, сопоставительный анализ которых даёт представление об общем и различном, что составляет достаточно серьёзную переводческую проблему в процессе работы над научными текстами.

1.1.1 Природа текстов научного функционального стиля

Характеристики англоязычных текстов научного стиля выделены в процессе анализа работ Л.М. Алексеевой, И.В. Арнольд, Е.И. Архиповой, Е.В. Бреус, О.А. Казаковой и др., представлены в систематизированном виде.

1. ***Насыщенность фактической информацией.*** Информационная насыщенность научного текста с функциональной точки зрения необычайно велика, так как письменная речь обычно создается в контролируемых ситуациях, когда есть время на обдумывание.

2. ***Абстрактность, обобщенность, отвлеченность*** изложения в научном тексте четко проявляется, в первую очередь, на лексическом уровне:

- доминирование нейтральной или более формальной лексики;

- использование абстрактных существительных (*tendency, enjoyment, innovation, etc*) - при рассмотрении проблемы ученый сначала изучает общие понятия и только затем переходит к частным.

На грамматическом уровне характерно использование:

- безличных *there/it* в качестве подлежащего (*There is a serious flaw in..., It is very difficult to...*);

- имён существительных; существительные численно преобладают над глаголами;

- страдательного залога;

- атрибутивных словосочетаний имен существительных: *productivity increase, justice department officials, etc.*

- атрибутивных словосочетаний иных типов *a large number*;

- причастных и инфинитивных конструкций и оборотов: *green house gas emission given by a surge in coal use, etc.*

- предложных сочетаний слов: *the first step in seeking quicker treatment, to determine the effect of salt on the growth and development of paddy.*

- фраз-приложений: *in four cohorts (Athens, Keio, Mayo and Florence), investigators stated that...*

3. **Логичность изложения** научного материала обеспечивается лексическими и грамматическими средствами языка.

На лексическом уровне:

- термины составляют единую терминосистему, лексические единицы корректно связаны между собой;

- используются лексические ссылки - местоимения *it, he, him, this, that here, there*, которые заменяют или указывают на другие слова или части текста. Пример, «The most common reasons give were that computers made writing easier, facilitated the correction of spelling and punctuation mistakes, were modern, useful and faster than writing by hands. This corroborates conclusions from other researchers,...»;

- используется лексическое замещение - замена одного слова или целой фразы другим, аналогичным по значению: *one, do, so, not, etc.*

- клишированные слова-связки, указывающие на последовательность изложения.

На грамматическом уровне:

- простые предложения с осложняющими конструкциями: вводными словами и словосочетаниями (*however, on the one hand, according to, etc*);

- причастные обороты, распространенные определения;

- преобладание сложноподчинённых предложений над сложносочинёнными;

- союзная синтаксическая связь;

- двойные союзы: *not merely... but also, whether... or, both... and, as... as..., thereby, therewith, hereby*. Например, «*There are two fundamental problems of knowledge at the central of the book. **First**, we have the problem of induction, **that** is the fact that **although** we are only able to observe a limited number of events, science **nevertheless** advances unrestricted universal statements...*»;

- прямой порядок слов.

4. **Точность** также актуализируется на лексическом и грамматическом уровнях следующими средствами языка.

На лексическом уровне:

- общенаучная терминология, особенно та, которая сходна во многих языках и является международной *automaton – automata, perform, cardinal, comprise, susceptible, analogous, approximate, calculation, circular, heterogeneous, initial, internal, longitudinal, maximum, minimum, phenomenon – phenomena, respectively, simultaneous*;

- специальная лексика и узко-научная терминология *biomimetics, micro electro-mechanical systems, feasible Micro UAVs*.

На грамматическом уровне:

- употребление существительных, в том числе в препозиции в атрибутивных словосочетаниях *a 300+ mile range capability, genetic weapon combination, computer technology*;

- субстантивация, употребление герундия. Пример, *The only way to diagnose the disease accurately is to obtain a blood sample. An accurate diagnosis of the disease depends on obtaining a blood sample.*

5. ***Доказательность изложения*** в научной прозе достигается на лексическом уровне:

- эмоционально-экспрессивной лексикой (ограниченно) *outstanding, tremendous, captures our attention*;

- лексическим повтором (ключевая информация научного текста);
клише *We develop theory to explain how..., Our most important contribution is...*;

- именами собственными и названиями работ с использованием ссылок на эти работы для подкрепления данных данными других исследований;

- отсутствием сокращений, профессионального жаргона, символов.

На грамматическом уровне:

- формами превосходной степени прилагательных, выражающих сравнение (*the most interesting thing*);

- вводными словами, наречиями, усиленными частицами (*very, extremely, highly, completely, somewhat, relatively, quite, significantly, etc.*);

- использованием преимущественно повествовательных предложений с грамотным актуальным членением высказываний;

- отсутствием отрицательных предложений;

- риторическими «проблемными» вопросами, привлекающими внимание читателя (*What can be done in this case?*);

- использованием полных двусоставных предложений (*The purpose of this study was to identify risk factors and to characterize infants with respiratory distress syndrome*);

- синтаксическим параллелизмом.

6. **Объективность изложения.**

На грамматическом уровне распространены:

- безличные *there/it* в качестве подлежащего (*It is known that..., It can be said that...*);
- конструкции с *one*: *one may write, one may show, one may assume, one can readily see*.
- страдательный залог;
- неличные формы глагола. Например, вместо “I use the same notation as previously” корректно использовать: “The notation is the same as previously used”.

Отметим в данной части работы, что объективность изложения, в сочетании с доказательностью, на сегодняшний момент часто вступает в противоречие с возрастающей тенденцией современного научного дискурса к диалогичности, и английский научный текст, в результате, зачастую содержит сегменты подчеркнуто субъективной подачи материала. Таким образом, акцент ставится на уникальности проведённой работы/эксперимента, значимости вклада конкретного учёного в разработку вопроса/проблемы, сложности исследуемого явления и вариативности поиска решений и т.п. Субъективность изложения оформлена так называемым *хеджированием* - приемами демонстрации своего личного отношения к тому, о чем пишет автор. Это явление выражается через:

- модальные глаголы: *can, could, may, might, must, should, had better, have to, will, would, etc.*;
- вводные модальные фразы;
- сложные предложения с использованием глаголов (*seem, tend, look like, suggest, hope: It might be suggested that..., It seems that...*), прилагательных отношения (*certain, clear, essential, able, important, etc*) и существительных отношения (*conclusion, fact, observation, tendency, etc*);

– наречия: *actually, certainly, apparently, perhaps, according to, usually, surprisingly, etc*;

– указатели множества: *all, most, many, etc.* без статистических и цифровых данных/показателей;

– личные местоимения 1-го лица множественного и даже единственного числа (*we, our, I assumed..., My experimental work..., etc.*) [Агаркова, 2012; Иваницкая, 2016].

Таким образом, рассмотрев характеристику научного стиля английских текстов, для дальнейшего понимания, нам необходимо охарактеризовать научный стиль русскоязычных текстов.

1.1.2 Общая характеристика русскоязычных текстов научного стиля

В целом, выделенные характеристики русскоязычных научных текстов проявляются схожим по отношению к английским текстам образом.

1. ***Насыщенность фактической информацией*** - данная характеристика русскоязычного научного текста изоморфна по отношению к английским научным текстам.

2. ***Абстрактность, обобщенность, отвлеченность.*** На лексическом уровне характеристика проявляется изоморфно;

на грамматическом уровне, помимо схожих способов оформления (страдательный залог, атрибутивные словосочетания и др.) имеет специфику:

- высокая частота употребления существительных среднего рода с абстрактным значением: *движение, количество, явление, отношение, значение и т.д.*

- возвратная форма глагола *отмечается, что..., представляется, что..., требуется доказать...; детально объясняется...; рассматривается проблематика;*

- краткие страдательные причастия: *определение дано...; норма может быть осмыслена;*

- глаголы совершенного вида в устойчивых повторяющихся оборотах в форме будущего времени: *докажем, что...; рассмотрим...; уравнение примет вид;*

- неопределенно-личные и безличные формы с оттенком долженствования или необходимости: *характеристики относят к ...; нужно уметь...; не следует забывать о...;*

- краткие прилагательные *отношение характерно;*

- причастия и существительные, заменяющие личные формы глагола и инфинитив (*решить – решение; формулировать – формулировка*);

- субстантивация причастий и прилагательных (*свистящий, согласный*).

3. **Логичность изложения** научного материала обеспечивается лексическими и грамматическими средствами русского языка, аналогичными тем английским языковым средствам, которые используются для актуализации данной характеристики.

4. **Точность изложения** актуализируется изоморфно. Однако, особенностью научных текстов на русском языке является:

- использование инверсии: если точность английского текста обеспечивается исключительно прямым порядком слов, то в русском тексте инверсия также выполняет функцию точной передачи информации, способствует ясности и точности формулировок, логическому усилению, выделению той или иной части высказывания.

5. **Доказательность изложения** актуализируется изоморфно.

6. **Объективность изложения** на грамматическом уровне достигается

- гораздо большим количеством безличных и неличных форм по сравнению с английским языком; для русскоязычного научного текста типичны односоставные обобщённо-личные, неопределённо-личные и

безличные предложения. Действующее лицо в них отсутствует или мыслится предельно обобщенно. Например, неопределенно-личные и обобщенно-личные предложения используются при введении терминов, выведении формул, при объяснении материала в примерах (*Скорость изображают направленным отрезком; Рассмотрим следующий пример; Сравним предложения*).

Вкратце, английский и русский стили имеют общие характеристики, присущие научному стилю. В обоих случаях есть свои лексические и грамматические особенности. На следующем этапе нашей работы перейдем к изучению аннотации к научной статье как жанру научного текста.

1.2 Аннотация к научной статье как жанр научного текста

Термин *аннотация* (от лат. *annotatio* — замечание) или резюме (от фр. *résumé* — «сокращённый») применим для обозначения краткого содержания книги, рукописи, монографии, статьи, патента, фильма, грампластинки или другого издания, а также его краткой характеристики.

Аннотация к научной статье — особый жанр научного текста, один из обязательных на сегодняшний день структурных элементов статьи как для публикации в зарубежных изданиях, так и в большинстве российских изданий, например, входящих в российскую базу цитирования (РИНЦ). Типичная композиция (внешняя формальная структура) российской и зарубежной научной статьи различаются, и аннотация как композиционный элемент статьи в русской и английской лингвокультурах также имеет различия (Приложение 1).

Важно отметить, что аннотация относится к вторичным текстам и «лишь перечисляет вопросы, которые освещены в первоисточнике, не раскрывая самого содержания этих вопросов» (Колесникова, 2003). Г. Блейк и Р.В. Блай определяют аннотацию как *a brief summary of a research article, thesis, review, conference proceeding or any in-depth analysis of a particular subject or discipline, and is often used to help the reader quickly ascertain the*

paper's purpose (короткое резюме научной статьи, тезисов, материалов конференции или другого всестороннего анализа определенной темы, используемое с целью помочь читателю быстро определить цель публикации) [Шапкина].

С одной стороны, аннотация - самостоятельный жанр научного стиля. С другой стороны, аннотация - часть текста иного жанра внутри научного стиля - непосредственно статьи. Это вторичный текст, созданный на основе первичного, который является частью этого первичного текста и в то же время может существовать самостоятельно, репрезентируя первичный текст, в предельно сжатом виде представляя и замещая его. Аннотации могут располагаться в различных базах данных, и читатель, заинтересовавшийся исследованием по прочитанной аннотации, может запросить доступ к полному тексту публикации.

Актуальность жанра – в настоящее время, в период активного культурного и научного обмена в мировом сообществе, большее значение приобретает опубликование научных статей в крупнейших зарубежных базах научного цитирования, в таких как Scopus и Web of Science, а также в публикации в менее статусных источниках с целью обмена результатами исследований в той или иной области науки. Научные статьи доступны для изучения представителями научных сообществ через поисковые системы или по полным текстам научных публикаций, или по аннотациям – Google Scholar, Inspec, etc. В настоящее время поисковые базы данных и онлайн журналы позволяют относительно легко находить названия и аннотации научных публикаций, через которые открывается доступ к полному тексту работы. Авторам рекомендуется принимать это во внимание при написании аннотаций, составляя их максимально понятными для целевой аудитории. При этом, существует ряд требований, предъявляемых издательствами к аннотациям.

Эти требования обусловлены целью создания текстов данного жанра.

Коммуникативная цель аннотации – показать читателям отличительные особенности и достоинства статьи, помочь сориентироваться в их выборе. В зависимости от цели коммуникации аннотации бывают описательными, справочными, реферативными, рекомендательными и критическими. По охвату содержания аннотированного документа различают аннотации общие, характеризующие документ в целом и специализированные, раскрывающие документ лишь в определенных аспектах.

Выделим основные *функции* аннотации:

1. передать тему и основную мысль статьи, ее важнейшие тезисы и отличия от других статей аналогичной тематики, позволяя определить основное содержание статьи. Поэтому в современных научных журналах аннотацию ставится в начале статьи (сразу после заголовка, авторов и списка ключевых слов);
2. предоставляет информацию о статье и устраняет необходимость чтения ее полного текста в случае, если статья представляет для читателя второстепенный интерес;
3. выполняет поисково-информационную функцию, что особенно важно в современном научном мире, где поиск информации осуществляется автоматическими компьютерными системами по заданным алгоритмам;
4. аннотация должна привлечь внимание специалиста к публикуемому произведению, продемонстрировать особенности статьи с точки зрения ее назначения и содержания, новизну, актуальность и уникальность, при этом, не цитируя и пересказывая текст [Колесникова, 2003].

Обозначим *композиционные характеристики аннотации* как жанра научных тестов. В работе преподавателя Южно-Уральского государственного университета, г. Челябинск Е.В. Шапкиной четко описана

рекомендованная композиционная структура Европейской ассоциации научных редакторов (European Association of Science Editors):

- актуальность исследования (Background);
- цели /задачи исследования (Objectives);
- методы исследования (Methods);
- результаты исследования (Results);
- заключение (Conclusions);
- теоретическая и практическая значимость исследования (FinalConclusions) [Образовательный портал].

Сразу после аннотации должны быть представлены ключевые слова, которые могут состоять из отдельных слов и словосочетаний. Авторам публикаций рекомендуется по возможности не повторять термины заглавия и аннотации, использовать в качестве ключевых слов термины из текста статьи.

Таким образом, в аннотации нужно определить основные идеи работы, соединить их вместе и представить в достаточно краткой форме. На каждый из перечисленных выше структурных элементов аннотации отводится в среднем по одному предложению или по одной синтагме (части предложения). Поэтому четкость изложения является ключевым требованием при написании аннотации. Для публикации в зарубежных журналах аннотация, как правило, более развёрнута, может содержать 200-500 слов.

Характеристики, присущие аннотации к научной статье, не противоречат рассмотренным нами выше характеристикам текстов научного стиля.

1. *Объективность* - необходимость предоставить максимально достоверную, закономерно повторяющуюся, не зависящую от субъективного восприятия, субъективной оценки информацию о том или ином явлении.

2. *Обобщённость* - обобщение всей информации статьи в предельно сжатом виде.

3. *Лаконичность и формулировки по существу* - простота и ясность языка текста аннотации, которая, выражается в использовании особых лексических и грамматических языковых средств.

4. *Логичность* - четкая последовательность изложения, соблюдение общепринятой структуры написания аннотации.

5. *Точность* - использование специальной лексики и терминологии.

Данные характеристики актуализируются в тексте аннотации через языковые средства, используемые для написания текстов научного функционального стиля, рассмотренные нами выше в параграфах 1.1 - 1.3; эти языковые средства оформляют аннотацию с определённой спецификой.

Лексические особенности текста аннотации:

- использование предельно нейтральной лексики;
- концентрация основной терминологии, номинирующей явления в статье, также использование общенаучной терминологии;
- отсутствие лексических повторов;
- лексическое замещение во избежание повторов;
- отсутствие аббревиатур, символов и сокращений;
- особые, функционирующие именно в аннотациях клише (основные клише приведены в Приложении 2);
- связующие лексические единицы.

Отметим, что в отличие от русской лингвокультуры, английский текст аннотации более диалогичен, то есть, допустимы элементы субъективности информации и диалогичности повествования. Выражается это явление использованием конструкций с личными местоимениями. Например, *I introduce the concept of..., I examine the relationship between...and...identify..., In this study I propose a model of...*

Грамматические особенности текста аннотации, в основном, подчиняются законам написания научной статьи.

Специфичным являются:

- использование многокомпонентных словосочетаний;
- использование форм прошедшего времени и совершенного вида глагола для обозначения проведённой работы и форм настоящего времени для обозначения содержания самой статьи и состояния разработанности вопроса на данный момент;
- неопределенно-личные и безличные формы;
- использование сложноподчинённых или простых предложений с однородными членами, выполняющими функцию перечисления (например, при констатации этапов работы, результатов исследования);
- синтаксический параллелизм;
- исключительно прямой порядок слов;
- актуальное членение от темы к реме.

После изучения, можно сделать вывод, что написание аннотации, и ее перевод имеют те же характеристики, лексические и грамматические особенности, что и сами научные тексты. Однако, аннотации есть особая своя смысловая нагрузка и функции.

1.3 Стратегия перевода как алгоритм работы над текстом определённого стиля и жанра

С позиций деятельностной теории, перевод – это сложный и многогранный вид человеческой деятельности, в процессе которой происходит не просто замена одного языка другим; в переводе сталкиваются различные культуры, традиции, личности, складывающиеся мышления, уровни развития и установки [Комиссаров, 1990].

При этом перевод является процессом преобразования большинства речевых произведений на одном языке в речевые произведения на другом

языке, происходит при сохранении неизменного плана содержания, то есть значения [Бархударов, 2010]. Иными словами, целью перевода является установление отношений эквивалентности между исходным и переводным текстом. Действительно, переводчики, работая с текстами различных типов, имея неодинаковые коммуникативные установки и разные условия деятельности, осуществляют преобразование текстов с исходного языка, в первую очередь, ставя перед собой задачу - создать семантический эквивалент на переводящем языке. Тип переводимого текста предопределяет возможности уровней эквивалентности при переводе. Наибольшую, предельно возможную семантическую близость к оригиналу требуют тексты официально-делового и научного функциональных стилей.

Деятельностный подход к переводу позволяет также рассматривать его как коммуникативное событие, погруженное в пространство культуры: различия культур, безусловно, влияют на способ и результат перевода.

Рассматривая перевод с позиций деятельностной теории, мы неизменно приходим к необходимости обратиться к понятию *стратегии перевода*. В современном переводоведении словосочетание «стратегия перевода» широко используется в описании процесса перевода. Также можно встретить словосочетания «тактика перевода», «стратегия переводчика», «переводческая стратегия» и даже «стратегия поведения переводчика в процессе перевода». Все эти словосочетания употребляются в качестве семантических вариантов не только различными, но иногда одними и теми же авторами.

Одним из ведущих подходов к изучению стратегии перевода является функциональный подход - понимание стратегии перевода как своего рода цепочки избираемых переводчиком методов (приёмов) перевода. Данный подход находит отражение в трудах представителей западно-германской лингвистической школы. Катарина Райс, исследуя типы текста оригинала, приходит к выводу, что тип текста обуславливает и метод перевода. Иными словами, метод перевода должен соответствовать типу текста, поскольку

его главная задача - сохранить при переводе наиболее существенное, определяющее тип текста. Основой типологии текстов может быть функция, которую язык выполняет в данном тексте. К.Райс исходит из классификации функций текстов, в своё время предложенной Карлом Бюлером. В своих трудах К. Райс оперирует термином *метод перевода*. Однако мы сочли возможным проинтерпретировать её теорию в ракурсе *стратегии перевода*: именно о зависимости стратегии от доминирующей функции текста заявляет лингвист в своих поздних работах, фактически уравнивая понятия метод перевода и стратегия перевода.

Отождествляет в своих работах два термина – «переводческие стратегии» и «методы перевода» и один из основоположников современной отечественной школы перевода Р. К. Миньяр-Белоручев. Он определяет их как «как целенаправленную систему взаимосвязанных приемов, учитывающую вид перевода и закономерно существующие способы перевода» Вслед за теоретиками перевода из Западной Германии, Р. К. Миньяр-Белоручев рассматривает исходный текст не как объект трансформаций, а как носитель разных видов информации. В связи с этим и сам процесс перевода трактуется уже соответственно не как межъязыковая трансформация, а как поиск и передача информации. В переводе, по Р. К. Миньяр-Белоручеву, должна сохраняться далеко не вся информация, а только та, которая предназначена для передачи. Иными словами, переводчик в процессе перевода должен оставлять только то, что источник хочет передать официальному адресату. Такую информацию, которая предназначена для передачи, автор называет инвариантом перевода [Миньяр-Белоручев, 1996].

Второй, не менее распространённый подход рассматривает стратегию перевода как программу переводческих действий, генеральная линия поведения переводчика, из которой уже лишь вытекают методы как некие производные, тактические переводческие решения.

Так, например, Н.А. Крюков говорит о «плане деятельности», который вырабатывает переводчик, но одновременно употребляет и словосочетание «стратегия перевода». Автор не делит понятия, употребляет их как синонимичные, поскольку под стратегией перевода он понимает план действий переводчика в работе над текстом. «Стратегическая линия» трактуется как то, «что нужно сделать для того, чтобы рецептивный смысл, извлекаемый иноязычным и инокультурным коммуникантом, оказался аналогичным в своих существенных чертах интенциональному смыслу автора» [Крюков, 1989].

А. Г. Витренко предполагает, что термин «стратегия» был заимствован в переводоведческий обиход из психологии, куда он попал в результате ретерминологизации из терминосистемы военного дела. «В бытовом английском языке существительное *strategy* относится к категории лексических единиц с размытой семантикой и означает *a plan, method, or series of maneuvers or stratagems for obtaining a specific goal or result, skill in managing any affair*» [Витренко, 2008].

В современном переводоведении наиболее часто стратегию перевода понимают именно как осознанно избираемый переводчиком алгоритм действий при переводе. Данное определение разделяет ряд лингвистов и филологов (А.Д. Швейцер, Н.К. Гарбовский, А.Н.Злобин, Н.А. Дьяконова и др.). Осознанность действий выступает той характеристикой, которая позволяет отличать стратегии от всех остальных действий переводчика.

Наиболее простая схема стратегий включает понимание и переводческие преобразования, реализация переводческих интенций. Развернутая базовая модель переводческих стратегий содержит три этапа:

- подготовительный (понимание, или предпереводческий анализ),
- этап перевыражения (вариативный поиск средств перевода),
- постпереводческий (анализ результатов перевода).

Содержание каждого этапа варьируется в зависимости от коммуникативной ситуации, в первую очередь, от характеристик текста

оригинала. Стратегия перевода означает не что иное, как алгоритм действий переводчика, который он осознанно разрабатывал экспериментальным путем, работая над аналогичными, похожими текстами, или принял как данность, учитывая опыт работы своих предшественников над подобными текстами. Стратегия направлена на создание продукта, в качестве которого в данном случае выступает переведенный текст.

Принято выделять основные компоненты подготовительного этапа:

1. *Ориентирование в ситуации.* Переводчик как субъект переводческой деятельности, ответственный за формирование стратегии перевода, осуществляет ориентирование в коммуникативной ситуации. Российский лингвист А.А. Леонтьев разделяет три вида ориентировки:

- ориентировка в пространственных условиях общения и в обстоятельствах, которые поддаются зрительному и кинестетическому восприятию;

- ориентировка во временных условиях общения – прежде всего, наличие или отсутствие временного дефицита;

- ориентировка в узко понимаемой социальной ситуации общения, то есть, в актуальных социальных взаимоотношениях между общающимися [Лотте, 1961].

Переводчик как субъект переводческой деятельности и один из участников двуязычного общения принимает во внимание параметры коммуникативной ситуации: первичные – личность и роль инициатора перевода, цель осуществления перевода, характер отношений между коммуникантами, условия осуществления коммуникантами предметной деятельности; вторичные – контакт коммуникантов, форма контакта, расположение коммуникантов. Переводчик устанавливает, кто именно является инициатором, какие именно цели преследует инициатор перевода, каковы его ожидания в отношении перевода и действий переводчика. Переводчик также принимает во внимание условия осуществления коммуникантами предметной деятельности (ситуация переговоров,

заседания или конференции, экскурсии, шефмонтажа, общения в бытовой ситуации, перевод художественного произведения или специального текста и т.п.). Переводчик определяет характер отношений между коммуникантами (официальный/неофициальный), а также вторичные параметры ситуации: наличие непосредственного или опосредованного контакта между коммуникантами, форма контакта (письменная или устная), контактное или дистантное расположение коммуникантов относительно друг друга (наличие/отсутствие возможности прямого контакта).

2. *Формулирование цели.* Формулирование цели перевода осуществляется на этапе ориентирования в коммуникативной ситуации. Цель перевода - это именно тот параметр, который «привносится» в КС самим переводчиком, становится осознаваемым им только в результате проведения соответствующего анализа. Другими словами, переводчик является единственным лицом, которое реально осознает цель перевода. Более точно, переводчик формулирует цель перевода «для себя и про себя», как руководство к последующему действию.

3. *Прогнозирование.* Ориентирование переводчика в коммуникативной ситуации является основой осуществления деятельности прогнозирования, которое заключается в составлении прогноза относительно:

а) возможных изменений коммуникативной ситуации и ее дальнейшего развития. Ориентируясь в коммуникативной ситуации, переводчик составляет прогноз возможных событий в рамках данной коммуникативной ситуации. Важность такого прогноза весьма велика: он позволяет переводчику заранее настроиться на возможные изменения ситуации и в дальнейшем среагировать на них наиболее рациональным способом. Механизм вероятностного прогнозирования особенно важен в ситуации с использованием устного перевода. Именно эта ситуация в большей степени подвержена разнообразным изменениям. Коммуникация в такой ситуации быстротечна, развивается стремительно благодаря наличию у нее таких вторичных параметров, как непосредственный контакт

коммуникантов и устная форма контакта. Соответственно, переводчику приходится прогнозировать возможное развитие событий и появление у него задач, обусловленных этими событиями. В условиях письменного перевода механизм вероятностного прогнозирования также задействован, но его использование сводится лишь к составлению прогнозов развития ситуации опосредованного, неконтактного общения. Таким образом, в коммуникативной ситуации с использованием письменного перевода механизм вероятностного прогнозирования в значительно большей степени задействован в рамках второго направления прогнозирования.

б) вторым направлением прогнозирования в рамках выработки стратегии перевода является прогнозирование возможных реакций со стороны коммуникантов на оказываемое на них воздействие, в том числе и со стороны текста перевода. Как пишет А. А. Леонтьев, ссылаясь на Я. Яноушка, «инициатор общения строит свое общение в расчете на определенную реакцию со стороны партнера» [Леонтьев, 1997]. Переводчик, будучи посредником в межкультурной и межъязыковой коммуникации, ассоциирует себя с автором оригинала и, следовательно, в процессе переводческой деятельности пытается предугадать возможные реакции со стороны реципиента перевода на сообщение. Для этого, по мнению А.А. Леонтьева, он должен антиципировать: а) отношение (установку) собеседника в отношении этого сообщения; б) отношение (установку) в отношении себя; в) психологический эффект, который сообщение может оказать на собеседника.

4. *Планирование.* Планирование переводчиком своей деятельности в рамках выработки стратегии перевода является заключительным этапом в этом процессе. Переводчик планирует осуществление определенных действий предполагается переводчиком еще до того, как он начал осуществлять перевод. К их числу можно отнести: продуцирование текста перевода одновременно с восприятием оригинала на слух в синхронном переводе, предварительное ознакомление с текстом оригинала в

письменном переводе, ведение переводческой скорописи в последовательном переводе, осуществление перевода в устной форме в паузах ораторской речи или после ремарок собеседников в последовательном переводе, особое внимание к образным компонентам текста и их передаче в художественном переводе и т.п.

Фактически именно на подготовительном этапе переводчик прорабатывает общую стратегию работы. На этапе перевыражения он её реализует и корректирует, поскольку предусмотреть все нюансы и точно спрогнозировать результат перевода в реальной коммуникативной ситуации на подготовительном этапе невозможно.

Перевод *на этапе перевыражения (вариативного поиска)* представляет собой комплекс осознаваемых и неосознаваемых мыслительных действий переводчика. Он является наиболее исследованным этапом работы с текстом. Подробно изучены конкретные средства, с помощью которых он осуществляется: единицы перевода, а также разновидности соотношений языковых средств, которые устанавливаются в процессе перевода. Действия переводчика по выбору языковых средств часто интуитивны и переводчик подчас не осознает, чем он руководствовался при выборе того или иного варианта. Необходимо определить единицы перевода в подлиннике — наименьшие семантические единства, подлежащие переводу, и найти для них функционально эквивалентные соответствия, а именно независимые от контекста однозначные эквивалентные соответствия, контекстуально-зависимые вариантные соответствия или трансформационные соответствия.

Если стратегическое прогнозирование носит аналитический характер, то реализация стратегического замысла переводчика применительно к уникальному текстовому материалу, придает переводу творческий характер.

Ранее сформированные навыки анализа и способы решений проблем укореняются в сознании переводчика в форме автоматизированных действий или методологических установок, не вызывающих сомнений в

силу эффективности их применений в переводческой практике. Неосознанные действия переводчика являются, таким образом, продолжением осознаваемых когнитивных программ и представляют собой результат ранее проводимых аналитических операций с текстом. Свернутые ментальные процессы переходят в разряд базовых типических операций и определяют подходы к выбору средств репрезентации оригинала в переводе [Алексева, 2001].

Коррекция продолжается на *постпереводческом* этапе, во время анализа результатов выполненного перевода, саморедактирования, рефлексии работы редакторов и оценки перевода реципиентом. А именно производится сверка полноты текста, орфографическая коррекция, стилистическая коррекцию (редактирование), коррекция опечаток, проверка полноты воплощения стратегии перевода в полученном тексте. Также на завершающем этапе перевода выявляются случаи интерференции, которая проявляется во вмешательстве элементов одной языковой системы в другую. Нарушение норм, конвенций и дискурса могут затрагивать лексический состав, грамматический строй, предметно-содержательные, а также лингвотекстуальные и культурные аспекты текста. Результатом осуществления анализа и переводческих действий является эквивалентный исходному тексту и адекватный цели перевода переведенный текст.

Переведённый текст по отношению к будущим переводам переходит в разряд всех «аналогичных, ранее переведённых текстов», и весь алгоритм работы над данным текстом либо ляжет в последствии в основу стратегии работы над будущим текстом, либо будет пересмотрен и переработан с учётом ошибок и недочётов.

В нашем исследовании перевода текстов аннотаций к научным статьям под стратегией перевода будем понимать не столько совокупность методов и приёмов перевода, сколько алгоритм четких действий переводчика. Природа научного функционального стиля и особенности аннотации как особого жанра научного стиля (рассмотрены в предыдущих

параграфах) предопределяют алгоритмизованность действий переводчика, требую от него умения предельно чётко, в соответствии с требованиями к лексическому и грамматическому оформлению текста аннотации, сохранять композиционные элементы аннотации.

Отдадим должное представителям функционального подхода и примем положение о том, что стратегия перевода обусловлена типом переводимого текста. Иными словами, функциональный стиль переводимого текста предопределяет генеральную линию переводческих действий, которой подчинены все переводческие приёмы и методы в процессе работы.

Подытожив, необходимо отметить, что стратегия важный элемент при переводе русскоязычной аннотации на английский язык. Так как, она прорабатывает правильность и последовательность работы переводчика, прорабатывая отдельные элементы перевода и определению цели и конечного результата перевода.

Выводы по первой главе

Научный функциональный стиль отличается рядом универсальных характеристик, таких как: научная тематика, логичность изложения, обобщенность, отвлеченность, абстрактность, логичность и точность изложения, его доказательность и объективность. Он имеет особую лексическую составляющую (термины и клише) и грамматические особенности.

Перевод русскоязычной научной аннотации на английский язык подчиняется универсальным требованиям оформления текстов данного жанра и имеет свою лингвокультурную специфику.

Под стратегией перевода аннотации к научной статье понимаем алгоритм логически последовательных действий, заранее определённый до осуществления перевода.

Выработка стратегии перевода предполагает ориентирование переводчика в коммуникативной ситуации, учет ее первичных и вторичных параметров. Одним из важнейших параметров коммуникативной ситуации является цель осуществления перевода, напрямую определяющая стратегию перевода.

Стратегия перевода, в свою очередь, определяет общую линию поведения переводчика в процессе осуществления перевода. Деятельность переводчика заключается в совершении определенных действий и использовании определенных тактик, необходимых для достижения цели перевода.

Содержание этапов деятельности переводчика в рамках переводческой стратегии обусловлено типом переводимого текста, в первую очередь, его принадлежностью к определённом функциональному стилю и жанру.

Специфику стратегии перевода русскоязычной аннотации к научным статьям по педагогике на английский язык мы рассмотрим в следующей главе данного исследования.

Глава 2. Изучение стратегии перевода аннотации к научной статье по педагогике

2.1 Методика исследования

Материалом исследования стратегий послужили русскоязычные аннотации к научным статьям по педагогике и их переводы на английский язык.

Для исследования были выбраны статьи, отмеченные Российским индексом научного цитирования, опубликованные в научном журнале «Вестник Адыгейского государственного университета» (ISSN 2410-3004), серия "Педагогика и психология", области науки: педагогические, психологические науки, всего 15 статей, а также статьи, опубликованные в журнале «Филологические науки. Вопросы теории и практики» Тамбов: Грамота. (ISSN 1997-2911), раздел: Педагогические науки, всего 10 статей. Выбор данных научных изданий был сделан случайно. Это издания, находящиеся в свободном доступе в интернете, все аннотации приведены как на русском языке, так и в переводе на английский язык. Отдельные публикации были выбраны также методом случайной выборки на сайтах, открывающих доступ к полным текстам публикаций, в других российских научных журналах и сборниках научных трудов, всего 25 статей.

Проанализированы также, статьи, индексируемые в базе данных SCOPUS, опубликованные в электронном журнале «Вестник Новосибирского государственного педагогического университета» (ISSN 2226-3365), раздел: Педагогика и психология, и электронном журнале «European Journal of Contemporary Education» (Европейский журнал современного образования) – международный двуязычный научный журнал (ISSN 2304-9650; E-ISSN 2305-6746), всего 30 статей.

Решение проанализировать тексты аннотаций как в журналах, индексируемых в России, так и в журналах, индексируемых за рубежом, было продиктовано первичным наблюдением: объём и структура аннотаций различаются в достаточной степени.

Был проведен анализ аннотаций, содержащихся в нескольких выпусках журналов по схеме, предложенной Е.В. Шапкиной в статье «Особенности перевода научной статьи: аннотация», Южно-Уральский государственный университет, г. Челябинск.

Для изучения аннотаций применялся описательный метод с элементами количественного анализа, который включал прием наблюдения языковых средств. Анализ рассматривает такие аспекты, как:

- объём комплексной составляющей аннотаций;
- композиционная структура аннотаций;
- лексические средства оформления;
- грамматические средства оформления.

2.2 Изучение переводческих решений в работе с аннотациями к научным статьям по педагогике, индексируемым в РИНЦ и Scopus

Сопоставительный анализ проводился в три этапа, каждый из которых рассматривал определённые аспекты работы автора/переводчика над текстом аннотации, обозначенные выше: объём комплексной составляющей аннотаций, композиционная структура аннотаций, лексические средства оформления, грамматические средства оформления.

Задачами первого этапа исследования выступали:

- анализ объема (размера) аннотаций к статьям по педагогике и их композиция;
- сравнение объема и композиции статей в рецензируемых и нерецензируемых изданиях;
- определение шагов /действий внутри стратегии перевода текста аннотации относительно его объёма и композиции.

Как показывает анализ требований к высылаемым авторами публикаций материалам, авторы имеют право варьировать объем (размер) аннотации. Обычно редакционная коллегия в информационном письме дает

рекомендацию, иногда требование, не превышать определенное количество слов/строк для написания аннотации. Далее автор самостоятельно решает вопрос об объеме аннотации.

Корпус аннотаций, который мы методом сплошной выборки использовали для подсчёта количества знаков/слов/строк, предоставил следующие показатели.

Объём переводной (на английском языке) аннотации, индексируемой в РИНЦ, варьируется от 418 печатных знаков с пробелами и символами (65 слов) до 953 печатных знаков с пробелами и символами (167 слов). В среднем, объем аннотаций составляет 597 печатных знаков с пробелами и символами (примерно 105 слов). В основном аннотация написана одним или двумя абзацами. Проведенный анализ изложен в *таблице 1*. Средний объем простого предложения в аннотации составляет примерно 18 слов. Средний объем сложного предложения составляет в среднем 33 слова.

Композиционный блок	Кол-во предложений/синтагм
Актуальность	1-2
Объект и предмет исследования	1-2
Цели исследования	0-1
Методы исследования	0-1
Результаты исследования	1-4
Заключение	1
Теоретическая и практическая значимость исследования	0-1
Сведения о представленных в статье таблицах, рисунках, схемах, рекомендациях, расчетах, детализированных описаниях	0-1

Таблица 1. Объем композиционных блоков аннотаций, индексируемых в РИНЦ

Из таблицы видно, что описание актуальности и объекта и предмета исследования представляется одним или двумя предложениями. На описание цели и методов исследования уделяется по одному предложению. Результаты исследования могут быть прописаны в четырех предложениях. На описание теоретической и практической значимости исследования и на сведения о представленных в статье таблицах, рисунках, схемах, рекомендациях, расчетах, детализированных описаниях тоже уделено по

одному предложению. Стоит отметить, что не во всех аннотациях содержатся данные композиционные блоки.

Композиционный блок	%
Актуальность	80
Объект и предмет исследования	80
Цели исследования	32
Методы исследования	5
Результаты исследования	90
Заключение	2
Теоретическая и практическая значимость исследования	20
Сведения о представленных в статье таблицах, рисунках, схемах, рекомендациях, расчетах, детализированных описаниях	3

Таблица 2. Композиционный анализ аннотаций, индексируемых в РИНЦ

Компонентный анализ показывает, что содержательная структура выдержана не во всех аннотациях, то есть не все компоненты присутствуют в структуре каждой аннотации. Процентное соотношение всех компонентов аннотаций также показано в *таблице 2*. Из таблицы видно, что в 90% из общего количество взятых аннотаций переданы «Результаты исследования», что, по сути, является приоритетной составляющей в структуре аннотации. В 80% представлены «Актуальность» рассматриваемых явлений и «Объект и предмет исследования». В меньшем процентном соотношении изложены «Цель» и «Теоретическая и практическая значимость исследования». Отметим, что в аннотациях по педагогике цель исследования формулируется зачастую размыто, косвенно, не разводится с задачами или не сформулирована вообще. Совсем мало авторы публикаций уделяют акцент на такие компоненты, как «Методы исследования», «Заключение» и «Сведения о представленных в статье таблицах, рисунках, схемах, рекомендациях, расчетах, детализированных описаниях». Соответственно, авторы многих аннотаций раскрывают далеко не все композиционные компоненты типично (традиционно) составляющие содержание аннотации. Соответственно, в переводах на английский язык эти композиционные элементы также представлены слабо. Непосредственно в текстах статей эти компоненты иногда содержатся в развёрнутом виде, но иногда также

отсутствуют. В целом, ядро смысловой и композиционной структуры аннотации составляют актуальность, объект и предмет исследования, и его результаты. Мы можем предположить, что либо авторы публикаций по педагогике не достаточно компетентны в написании текстов аннотаций, не знают общепринятых норм составления текстов этого жанра или не способны в сжатом виде представить все необходимые компоненты, либо на данный момент недостаточно разработан научно-исследовательский инструментарий педагогики как науки в России и к авторам нерецензируемых публикаций предъявляются невысокие требования.

Следуя той же схеме, были проанализированы аннотации к научным статьям по педагогике, индексируемых в Scopus, и их переводы на английский язык. Объем переводной (на английском языке) аннотации находится в промежутке от 653 печатных знаков с пробелами и символами (94 слова) до 4 157 печатных знаков с пробелами и символами (590 слов). Средний объем аннотаций составляет 2037 печатных знаков с пробелами и символами (263 слова). Проведенный анализ изложен в *таблице 3*. Средний объем простого предложения в аннотации составляет примерно 22 слова. Средний объем сложного предложения составляет в среднем 25 слов.

Композиционный блок	Кол-во предложений/синтагм
Актуальность	1-2
Объект и предмет исследования	1-2
Цели исследования	1
Методы исследования	1-3
Результаты исследования	1-3
Заключение	1-2
Теоретическая и практическая значимость исследования	1
Сведения о представленных в статье таблицах, рисунках, схемах, рекомендациях, расчетах, детализированных описаниях	1

Таблица 3. Композиционный анализ аннотаций, индексируемых в Scopus

По результатам таблицы можно сделать вывод, что описание актуальности и объекта и предмета исследования представляется одним или

двумя предложениями. На описание цели уделяется одно предложение. Методам исследования и результаты исследования уделено до трех предложений. Особое внимание уделено заключению исследования и представлено двумя предложениями. На описание теоретической и практической значимости исследования и на сведения о представленных в статье таблицах, рисунках, схемах, рекомендациях, расчетах, детализированных описаниях тоже уделено по одному предложению. Стоит отметить, что не во всех аннотациях содержатся данные композиционные блоки.

Композиционный блок	%
Актуальность	80
Объект и предмет исследования	80
Цели исследования	32
Методы исследования	5
Результаты исследования	90
Заключение	2
Теоретическая и практическая значимость исследования	20
Сведения о представленных в статье таблицах, рисунках, схемах, рекомендациях, расчетах, детализированных описаниях	3

Таблица 4. Объем композиционных блоков аннотаций, индексируемых в РИНЦ

Из таблицы 4 видно, что в аннотациях четко выражена композиционная структура. Из процентного соотношения видно, что приоритет отдается написанию результатов исследования, его актуальности, а также объекту и предмету исследования. Как и в аннотациях РИНЦ, в аннотациях Scopus практически не раскрываются методы исследования, не представляются сведения о представленных таблицах. И соответственно, в аннотациях не уделено внимание заключению исследования.

В среднем, аннотации содержат 4-5 абзацев, 6-13 полных развернутых предложений. Например:

The research methods include theoretical and comparative analysis of a range of prominent theoretical works, research reports and regulatory documents on mentoring within various educational fields;

The paper concludes that mentoring is a person-centered process based on professional values, support, guidance, facilitation, encouragement, enabling, and collaboration which contributes significantly to continuity of education, as well as professional and personal development of teaching staff.

Тексты содержат сложноподчиненные предложения. Например:

The authors, citing legal documents, justify the relevance of the implementation of the educational module "Inclusive Education", which in addition to basic knowledge, skills and abilities of the future teacher in a comprehensive school provides special professional competencies needed to work in the conditions of inclusive education.

Требования к написанию аннотаций предоставляются редакторами и компоненты обозначены как обязательные: introduction, aims and tasks, materials and methods, results, conclusion and keywords.

Можно сделать вывод, что в аннотациях, индексируемых в Scopus, четко выдержана композиционная иерархия, что делает их более конкретными, содержательными и привлекательными для потенциального читателя, представителя научного сообщества.

Представим в качестве примеров аннотации к научным статьям по педагогике а) в нерецензируемом издании, б) в рецензируемом издании.

Пример аннотации РИНЦ (нерецензируемое издание):

Abstract. An analysis is made of psychological and pedagogical competence of the teacher logopedist as an integral characteristic of professional level of specialist, which is based on the fundamental psychological and pedagogical knowledge and communication skills, manifested in unity with the personal qualities of the teacher. The concepts of "professional competence" and "teaching activities" are specified and the opinions of different authors are analyzed. A structure of psychological and pedagogical competence of the teacher logopedist is disclosed, namely: cognitive, methodological, activity, communicative, motivational-value and personal substructures.

Keywords: professional competence, psychological and pedagogical competence, teaching activities, structure of psycho-pedagogical competence [Гайдай].

Пример аннотации SCOPUS (рецензируемое издание):

Introduction. The article presents the substantiation of methodological approaches and key learning strategies for effective implementation of Kazakhstan's model of trilingual

education taking into account historical and socio-educational prerequisites. The purpose of the article is to consider the methodological approaches and investigate basic learning strategies of the target languages in the Republic of Kazakhstan.

Materials and Methods. The authors consider three main methodological approaches underlying the Kazakh model of trilingual education, in terms of their effectiveness and feasibility. The basic principles and strategies in teaching three target languages: Kazakh (official), Russian and English are outlined. The special accents are placed on the need of considering the basic linguistic laws and the laws of development of a language in teaching the target language. The authors relied on general scientific methods of cognition: theoretical research methods – abstraction, axiomatic method, analysis and synthesis.

Results. The authors focus on practical application of methodological approaches and principles described in the section "Methodology", which determine the strategy of teaching the target languages. In practice their implementation is carried out by increasing the workload on linguistic subjects, the introduction of uniform requirements to the linguistic and communicative competences of students in accordance with the level model (CEFR) and system of their evaluation, as well as by compiling, lexical and grammatical minimum for each target language, taking into account features of their development in the educational process.

Conclusion. Organization of educational process in the Kazakh model of trilingual education should stick to the basic approaches and principles of teaching three target languages: teaching target languages in accordance with the level model (CEFR), communicative and intercultural communicative approaches; principles of teaching language and culture, the balance of the Kazakh (state) and Russian languages in the content of education, "double occurrence of knowledge". The basic tool of language teaching in this case is the method of integrated teaching of subject and language (CLIL). The authors emphasize that there are all prerequisites for effective implementation of Kazakhstan's model of trilingual education in the Republic.

Keywords

Trilingual education; Target languages; Educational process; Level teaching in languages; Communicative approach; CLIL technology; Amount of study time; Lexico-grammatical minimum; Cross-cutting issues [Сырымбетова, Жумашев, Ныгметулы, Шункеева, Жетписбаева].

Таким образом, обобщая наблюдения и результаты сопоставительного анализа, проведённого на первом этапе, сформулируем ряд шагов, которые

входят в стратегию перевода аннотаций. Итак, в процессе перевода переводчику необходимо:

- понять требования, предъявляемые редактором к аннотации;
- чётко разбить текст перевода на аналогичные, задуманные автором оригинальной аннотации композиционные составляющие;
- в случае использования таких трансформаций, как перестановка компонентов высказывания в следствие грамматической асимметрии двух языков, следить, чтобы композиция аннотации не была нарушена и была сохранена характеристика точности и логичности изложения.

Второй этап работы ставил задачи:

- изучить лексические средства оформления переводных версий аннотаций;
- сравнить лексические средства, используемые переводчиками при работе с аннотациями в нерецензируемых и рецензируемых изданиях;
- определение шагов/действий внутри стратегии перевода относительно лексических средств оформления текста аннотации.

Первое заключение, сделанное на втором этапе работы: во всех аннотациях использованы распространённые клише, достаточно адекватно выражающие каждый композиционный элемент аннотации.

Так, например, клише для обозначения **актуальности** в исследуемых аннотациях в РИНЦ выражается типичными лексическими единицами, такими как:

The paper presents the current situation in psycho-pedagogical education of transition from information and knowledge to the developing paradigm - В статье представлена современная ситуация перехода в психолого-педагогическом образовании от информационно-знаниевой к развивающей парадигме [Скуднова];

The most important social function of a family is education and development of children - Важнейшая социальная функция семьи – воспитание и развитие детей [Кубашичева];

The paper substantiates the topical character of a problem of professional adaptation - В статье обоснована актуальность проблемы профессиональной адаптации начинающих преподавателей высших учебных заведений, её историография, структура и содержание адаптации в целом и профессиональной в частности [Ащепкова];

В аннотациях в Scopus также используются распространённые клише: The article covers the concept of deep practice (deliberate practice, error-focused practice) which is increasingly widely used in teaching different disciplines - Статья раскрывает содержание концепции «глубокой практики» (“deep practice”), которая получает все более широкое распространение в преподавании различных дисциплин [Измайлова];

The article provides an overview of the scientific literature and analyzes of approaches to the problem of teachers professional training in conditions of inclusive education - В статье представлен обзор научной литературы и аналитический подход к решению проблемы подготовки педагогических кадров для профессиональной деятельности в условиях инклюзивного образования [Шкутина, Рыхманова, Мирза, Ашихманова, Ашлынбекова];

The article raises the problem of creative self-realization of students in mastering Russian as a foreign language - В статье ставится проблема творческой самореализации учащихся при овладении русским языком как иностранным [Никитенко, Янченко, Никитенко, Дейкина].

Клишированными выражениями представлены объект и предмет исследования в рассмотренных аннотациях РИНЦ:

Special attention is paid to a professional personal position – Особое внимание уделяется профессиональной личностной позиции педагога [Бегидова];

The essence of a concept is substantiated and need to create educational process - Обосновывается сущность концепта «профессиональная деятельность» и подчеркивается необходимость построения учебного [Бегидова];

И также, в аннотациях в Scopus:

In article approaches to definition of components and characteristics of readiness for innovative activity of students of pedagogical specialities reveal, the author considers structure of readiness for professional pedagogical activity, defines as readiness for innovative activity, allocates its types. –В статье раскрываются подходы к определению компонентов и характеристики готовности к инновационной деятельности студентов педагогических специальностей, автор рассматривает структуру готовности к профессиональной педагогической деятельности, дает определение готовности к инновационной деятельности, выделяет ее виды [Смольникова].

The article examines the signs of systematic innovation the example of the introduction of inclusive practices – В статье анализируются признаки системной инновации на примере введения инклюзивной практики [Ряписова].

Клиширование **цели** исследования передается следующими лексическими единицами в РИНЦ:

The purpose of the paper is to find the essence, key features and attributes of mentoring within the main stages in teachers' professional development - Целью статьи является определение содержания наставничества на основных этапах профессионального развития педагога [Дудина];

A research objective is to substantiate theoretical bases of formation and development of constructive skills in the future teachers of elementary school as a factor of professional formation of the teacher. –Целью исследования является обоснование теоретических основ формирования и развития конструктивных умений у будущих учителей начальной школы как фактора профессионального становления педагога.

Также и в Scopus:

The aim is to elicit the conditions for creative self-realization –Цель заключается в выявлении условий творческой самореализации [Никитенко, Янченко, Никитенко, Дейкина];

The authors aim is to identify effective synergetic ways of employing linguistics, psycholinguistics and the methodology of foreign language teaching – Авторы ставят целью определить эффективные способы взаимодействия лингвистики, психолингвистики и методики обучения иностранным языкам.

The purpose of this article is to assess the results of the study of the current state of training of teachers in higher education institutions of Karaganda - Целью данной статьи является оценивание результатов изучения современного состояния подготовки педагогов в вузах г. Караганды [Шкутина, Рыхманова, Мирза, Ашихманова, Ашлынбекова];

Для обозначения **методов**, применённых в исследованиях, использованы свои клише. Примеры ниже приведены из публикаций индекса Scopus:

The research methodology includes theoretical methods: a review of the scientific literature on teacher training abroad; analysis of awareness of the problem in its various aspects; empirical method: mathematical processing of statistical reliable data –Методология исследования включает теоретические методы: проведен обзор научной литературы, посвященной проблеме подготовки педагогических кадров в странах ближнего и дальнего зарубежья; анализ степени изученности данной проблемы; эмпирический метод: математическая обработка статистических данных [Шкутина, Рыхманова, Мирза, Ашихманова, Ашлынбекова];

In order to solve this problem the authors use the methodology of the activity approach, according to which personal development takes place in activities, which are of developing character and are developing themselves –Для решения поставленной проблемы используется методология деятельностного подхода, в соответствии с которым развитие личности происходит в деятельности, которая носит развивающий характер и

развивается сама [Никитенко, Янченко, Никитенко, Дейкина]; В аннотациях, включенных в РИНЦ, редко описываются примененные методы. Большую часть занимает описание **результатов исследования**. Для этого аспекта были применены клише, изложенные в примерах:

Family failures and “parental inefficiency” form mistrust to the world of adults as a result – Семейные неудачи и «родительская неэффективность» в итоге формируют недоверие к миру взрослых [Кубашичева].

The concepts of "professional competence" and "teaching activities" are specified and the opinions of different authors are analyzed – Уточнены понятия «профессиональная компетентность», «педагогическая деятельность», проанализированы мнения разных авторов [Гайдай].

Клише, номинирующие результаты проведённого исследования, указанные в аннотациях Scopus:

There were outlined the allocated spot (local), linear (horizontal plane); structure; the fundamental; radical; multidimensional and nadcisnienie some innovation – По данному основанию выделены точечные (локальные), линейные (горизонтальные, плоскостные); структурные (сферические, пространственные, архитектурные); фундаментальные (базовые); кардинальные (собственно системные); многомерные (разносторонние, глобальные) и надсистемные инновации [Ряписова].

In the text highlights of the most important directions of innovative activity of educational institutions (the creation of an inclusive culture, develop inclusive policies and the implementation of inclusive practices) is given - (оригинал) В тексте статьи отмечают наиболее важные направления инновационной деятельности образовательных организаций: создание инклюзивной культуры, разработка инклюзивной политики и внедрение инклюзивной практики [Ряписова].

Заключению в аннотациях в Scopus уделен целый абзац, с часто встречающимися едиными клише:

The paper concludes that mentoring is a personcentered process based on professional values, support, guidance, facilitation, encouragement, enabling, and collaboration which contributes significantly to continuity of education, as well as professional and personal development of teaching staff –Автор приходит к выводу, что наставничество является личностно-ориентированным, двусторонним, взаимообогащающим процессом, нацеленным на личностное и профессиональное развитие, а также максимальное раскрытие потенциала всех его участников, способствует реализации непрерывности образования и профессионального развития [Дудина].

In conclusion authors underline the necessity of reviewing the content of the universities` teacher training programs –В заключение авторы указывают на необходимость пересмотра содержания рабочих учебных планов педагогических специальностей вуза [Шкутина, Рыхманова, Мирза, Ашихманова, Ашлынбекова].

В аннотациях РИНЦ не было описания заключения работы.

В аннотациях прописывается **теоретическая и практическая значимость исследования** в РИНЦ. Стоит отметить, что при выражении значимости авторы используют лексический материал с низкой степенью репродуцируемости в других текстах, высоко вариативный и, следовательно, назвать такие выражения клише невозможно. Например:

Analysis and conclusions proposed by the author are aimed to improve the methodology for studying innovative processes in education –Анализ и выводы, предлагаемые в статье, направлены на совершенствование методологии исследования инновационных процессов в образовании [Соболева].

И в Scopus:

The article will be useful for the preparation of future workers of preschool education and to improve their skills through courses in the mode of self or of methodical work in educational organizations Статья будет полезна для подготовки будущих работников дошкольного образования и для

повышения их квалификации на курсах, в режиме самообразования или при организации методической работы в образовательной организации [Смолеусова].

The conclusion of the article stresses the significance of the conceptual approach established by the authors for developing students' abilities favorable for their creative independence in the process of learning Russian as a foreign language –Подчеркивается значимость сформулированной концептуальной позиции авторов для формирования у учащихся способностей, необходимых для их творческой самостоятельности в процессе познания русского языка как иностранного [Никитенко, Янченко, Никитенко, Дейкина];

Особый и центральный элемент деятельности переводчика в процессе работы над аннотацией - педагогический термин.

В целом, при изучении аннотаций по педагогике, индексируемых в РИНЦ и Scopus, рассматривая лексический аспект, прослеживается единая **терминологическая система**, с характеристикой повторяемости и репродуцируемости. Стоит отметить, что перевод на английский язык одних и тех же терминов в разных аннотациях одинаков. Общий эквивалент представлен в *таблице 5*.

	Русский язык	Английский язык
РИНЦ	Педагогические функции	Pedagogical functions
	Нравственные ценности	Moral values
	Психо-педагогическое образование	Psycho-pedagogical education
	Личностная позиция	Personal position
	Профессиональная деятельность	Professional activity
	Акмеологическая нравственность личности	Acmeological orientation of the personality
	Непрерывное образование	Lifelong learning
	Профессиональная подготовка	Professional training
	Дошкольники	Preschoolers
	Конструктивные умения	Constructive skills
	Позитивная мотивация	Positive motivation

Термины встречающиеся в обеих базах	Методика преподавания	Teaching methods
	Профессиональная компетентность	Professional competence
	Инклюзивное образование	Inclusive education
	Система образования	Education system
	Дети с особыми образовательными потребностями	Children with special educational needs
	Образовательные технологии	Educational technologies
Scopus	Когнитивное развитие	Cognitive development
	Билингвальные дети	Bilingual children
	Иноязычная языковая способность	Foreign language ability
	Детский возраст	Child age
	Обучение	Training
	Воспитание	Educating
	Дидактическая игра	Teaching game
	Творческое проектирование	Creative design
	Интеллектуально одарённые подростки	Intellectually gifted adolescents
	Эмоциональная отзывчивость	Emotional responsiveness
	Полихудожественный подход	Multi-art approach
	Дифференцированное обучение	The differentiated training
	Эмоциональная сфера личности	Emotional sphere of personality

Таблица 5. Общий эквивалент единой терминологической системы

Необходимо отметить, что в аннотациях термин «статья» представлен как «*paper*», что придает термину значение именно «научной статьи». В ряде аннотаций термин «статья» был переведен как «*article*», что в переводе тоже означает «статья», но в основном понимается, как статья в журнале или газете, не передающая научного характера. Ниже приведены толковые значения терминов «*paper*» и «*article*» в словарях Oxford Dictionary и Cambridge Dictionary в таблице 6.

	<i>Paper</i>	<i>Article</i>
<i>Oxford Dictionary</i>	an essay or dissertation, especially one read at an academic lecture or seminar or published in an academic journal	a piece of writing included with others in a newspaper, magazine, or other publication.
<i>Cambridge Dictionary</i>	a piece of writing about a particular	a piece of writing in a magazine,

	subject written by someone who has been studying that subject	newspaper, etc
--	---	----------------

Таблица 6. Толковые значения терминов «paper» и «article»

Отметим, что во всех аннотациях термин «аннотация» представлен как «abstract». Так как, эквивалентное «annotation» обозначает абстрактное толкование «a note by way of explanation or comment added to a text or diagram» по Oxford Dictionary и «addition a short explanation or opinion to a text or drawing» по Cambridge Dictionary. В то время как «abstract» трактуется как «a summary of the contents of a book, article, or speech» и «a short form of a speech, article, book, etc., giving only the most important facts or ideas», что является более формальным вариантом перевода. Такое различие объясняется различием традиций перевода.

В некоторых аннотациях, при изучении, были обнаружены неточно подобранные лексические единицы при переводе. К примеру, в аннотации на тему «Современные требования к профессиональной деятельности педагога» Доктора педагогических наук Бегидовой С.Н., термин «*профессиональная компетенция*» переведен на английский язык как «professional competence».

«В статье раскрываются основные требования к профессиональной компетенции педагога» - «The paper discloses the main requirements to professional competence of the teacher».

В тоже время, «компетенция» может быть переведена как «competency». Спорный вопрос, так как оба варианта, на первый взгляд, означают одно и то же. И во многих словарях при переводе «компетенция» можно встретить «competence» и «competency», также и при переводе «компетентность» предлагаются «competence» и «competency». Если рассматривать определение терминов «компетентность» и «компетенция» в таблице 7, то разница очевидна. Толковая были взяты из электронных словарей «Академик» и Cambridge Dictionary.

Компетѐнция	(от лат. competere —	Компетѐнтность - наличие знаний и опыта,
-------------	----------------------	--

соответствовать, подходить) — способность применять знания, умения, успешно действовать на основе практического опыта при решении задач общего рода, также в определенной широкой области. •Профессиональная компетенция — способность успешно действовать на основе практического опыта, умения и знаний при решении профессиональных задач; место в системе государственных органов (органов местного самоуправления).	необходимых для эффективной деятельности в заданной предметной области. Компетентность (лат. competens - подходящий, соответствующий, надлежащий, способный, знающий) - качество человека, обладающего всесторонними знаниями в какой-либо области и мнение которого поэтому является веским, авторитетным; Компетентность - способность к осуществлению реального, жизненного действия и квалификационная характеристика индивида, взятая в момент его включения в деятельность; Компетентность - потенциальная готовность решать задачи со знанием дела; включает в себя содержательный (знание) и процессуальный (умение) компоненты и предполагает знание существа проблемы и умение ее решать; постоянное обновление знаний, владение новой информацией для успешного применения этих знаний в конкретных условиях, т.е. обладание оперативным и мобильным знанием; Компетентность - это обладание определённой компетенцией, т.е. знаниями и опытом собственной деятельности, позволяющими выносить суждения и принимать решения.
Competency - an important skill that is needed to do a job	Competence - the ability to do something well

Таблица 7. Определение терминов «компетентность» и «компетенция»

На этапе ориентирования в ситуации переводчик (или возможно перевод аннотации осуществлялся самим автором статьи) не в полном объёме углубился в значение термина «компетентность» и представил в аннотации неточный перевод.

В тоже время, в аннотации М.Н. Гайдай, старшего преподавателя Армавирской государственной педагогической академии, к статье на тему «Психолого-педагогическая компетентность как интегральная

характеристика уровня профессиональной подготовленности учителя-логопеда», термин «компетентность» представлен в правильном переводе:

Уточнены понятия «профессиональная компетентность», «педагогическая деятельность», проанализированы мнения разных авторов - *The concepts of "professional competence" and "teaching activities" are specified and the opinions of different authors are analyzed.*

Остановимся ещё на некоторых примерах асимметричного использования педагогического термина в русской и английской лингвокультурах.

В английском языке *дидактический* передается как *didactic, didactical*. Тогда как словосочетание *teaching game* толкуется как *a form of instruction that takes place as games to engage a student's interest. Such instructions are given to students to build their trust in a specific subject (форма обучения, которая проходит как игра для привлечения интереса студентов. Такие указания даются студентам для укрепления доверия к конкретному предмету)*. В русском понимании *дидактическая игра* трактуется как вид учебных занятий, организуемых в виде учебных игр, реализующих ряд принципов игрового, активного обучения и отличающихся наличием правил, фиксированной структуры игровой деятельности и системы оценивания, один из методов активного обучения [Крюков, 1989].

Значение слова *education* – образование, воспитание, обучение. Поэтому его можно встретить в словосочетаниях *Psycho-pedagogical education* - *Психо-педагогическое образование*, *educating-* *воспитание*, *Children with special educational needs* - *Дети с особыми образовательными потребностями*.

Проблема при переводе заключается в том, что в картинах мира русских и англичан различна сегментация или дифференциация концептов/понятий. То, что в российской педагогике обязательно дифференцируется и, соответственно, выражается различными терминами, не обязательно дифференцируется в педагогических школах других стран.

И наоборот, различные термины на английском языке могут оказаться недифференцируемыми в русском.

Необходимо рассмотреть термин *Непрерывное образование*, который в переводе представлен как *Lifelong Learning*. Понятие непрерывное образование в русском языке шире понятия Lifelong Learning (education): оно включает в себя: 1) потенциальные возможности личностного развития в течение всей жизни, 2) институциональную систему обеспечения преемственности уровней образования.

Термин Lifelong learning (education) можно отнести к концепции, философии и методологии, то Continuing education – к конкретному фрагменту системы непрерывного образования – этапу образования.

Поэтому ошибочным и абсурдным является перевод:

Непрерывное образование в открытом университете петргу: из опыта реализации просветительского курса «православие в россии» -

Lifelong education at the open university: «the russian orthodoxy» course (petrozavodsk state university) [Ружинская].

Как результат исследования лексического аспекта изучаемых аннотаций, проведенного на втором этапе, сформулируем следующие шаги, содержащиеся в стратегии перевода русскоязычной аннотации. Переводчику также необходимо:

- изучив специфику лексической наполняемости русскоязычной аннотации, представить англоязычные эквивалентные определения исходящей терминологии;
- при переводе использовать общепринятые клишированные формулировки, соответствующие каждому структурному элементу аннотации;
- при переводе необходимо следить за тем, чтобы была точная передача представленной информации исходного текста, путем соответствия английских терминов и клишированных формулировок. В

случае неточной перевода проверить значение каждого термина с использованием фоновых знаний.

На третьем этапе работы ставятся задачи:

- изучить грамматические средства оформления переводных версий аннотаций;
- сравнить грамматические средства, используемые переводчиками при работе с аннотациями в рецензируемых и нерецензируемых изданиях;
- определение шагов /действий внутри стратегии перевода относительно грамматических средств оформления текста аннотации.

Проанализируем употребление **атрибутивных словосочетаний**, состоящих из нескольких существительных, а в некоторых примерах в сочетании с прилагательными в РИНЦ:

The object of research is the process of professional training of the future teacher of elementary school at higher school – (оригинал) Объект исследования: процесс профессиональной подготовки будущего учителя начальной школы в вузе.

И в Scopus:

development of the emotional sphere of personality - (развитие эмоциональной сферы личности;

The majority of researchers point out the authoritarian topdown traditional model based on the transference of knowledge and the reciprocal model, ... - Автором представлен обзор основных моделей наставничества [Дудина];

the universities' teacher training programs - учебные планы педагогических специальностей вуза;

means of psychological and pedagogical assistance of realization of creative potential of children - средства психолого-педагогического содействия реализации творческого потенциала детей;

programs of differentiation of training - практика программ дифференциации обучения.

Для перевода аннотаций характерно использование такого явления, как структурно-грамматическая *трансформация*, то есть, преобразование единиц или элементов исходного текста. Простейшие изменения элементов синтаксических единиц являются результатом их перестановки, замещения или субституции, добавления и сокращения, опущения. В рассмотренных аннотациях встречается ряд примеров, при переводе которых использовались грамматические трансформации:

Supported by current research the article shows that errors and difficulties in trying to master a second language are not only unavoidable, but even necessary for further better performance. - *На основе имеющихся научных исследований показывается, что ошибки не только естественны на этапе обучения, но и необходимы для наилучшего усвоения учебного материала, в том числе иностранных языков, при работе по системе "глубокой практики"* [Измайлова].

Большая часть русскоязычных аннотаций начинается в **страдательном залоге**, тогда как в английский перевод начинается с активного залога. Например:

В статье рассматриваются вопросы по осуществлению взаимодействия семьи и школы - *The paper discusses issues on the implementation of family-school interaction* [Хапачева, Шишева].

The authors employed the following methods of assessing preschoolers' social success: methods of directing social behavior motivation (motivational level), methods of choice in action (the indicator of attitude), behavior type monitoring (behavioral indicator) – *Социальная успешность дошкольников диагностировалась с использованием методов направленности мотивации социального поведения (мотивационный показатель), выбора в действии (отношенческий показатель), наблюдения за типом поведения (поведенческий показатель)* [Пронина, Яковлева, Сушкова].

Формы страдательного залога – частое переводческое решение в работе над аннотацией.

The role and the place of supplementary professional education in the structure of continuing education of the person are identified, and its significance for the professional and personal development of a modern human being is substantiated;

In theoretical and applied aspects are issues related to the development of personality in childhood;

The experience of developmental and educational activities has been confirmed by its effectiveness in working with children with special educational needs.

The paper presents the current situation in psycho-pedagogical education of transition from information and knowledge to the developing paradigm. - В статье представлена современная ситуация перехода в психолого-педагогическом образовании от информационно-знаниевой к развивающей парадигме [Скуднова].

This article describes the essence of multi-art approach on the development and bringing up of children. - В статье описана сущность полихудожественного подхода к развитию и воспитанию детей [Ряписова].

В исследуемых аннотациях, индексируемых в РИНЦ и Scopus, преобладают **полные предложения**:

A research objective is to substantiate theoretical bases of formation and development of constructive skills in the future teachers of elementary school as a factor of professional formation of the teacher;

The paper discloses the content of activity on the organization of pedagogical support of teenagers' personal growth in physical training and sports activity;

The author discloses the influence of "specificity" of higher school on adaptation of lecturers, interrelation of overcome difficulties with the complex influence of personal and external factors;

Не так часто встречаются предложения, осложненные **сложноподчинительными союзами**. Например:

Problems are to reveal theoretical preconditions which can be taken as a principle in teaching the future teachers of initial classes to the methods of designing; to develop a technique of formation of constructive skills of the future teachers of elementary school and to check up its efficiency;

The author scientifically proves that one of the ways of the solution of this question is creation of tool model of pedagogical support;

The latter develops when children master the language not on the basis on imitation, but via development of language and speech abilities.

Как уже упоминалось ранее, в английской лингвокультурнаучный текст более диалогичен, и содержит конструкции с личными местоимениями. Это явление не было выявлено за время исследования аннотаций Российских журналов, индексируемых в РИНЦ и Scopus, так как для традиционного русского научного стиля не характерно использование личных конструкций. В основном текст аннотаций наполнен **неопределённо-личными и безличными предложениями:**

The authors reinforce their view by historical insight into the culture of bilingualism – Взгляд авторов подкреплён историческим экскурсом в культуру билингвизма [Никитенко, Янченко, Никитенко, Дейкина];

The author describes the method of the synthesis of three art forms – music, painting and poetry; offers a fragment of thematic planning; characterizes the value of integrated effect of arts on a personal development of the child – (оригинал) В тексте статьи описана методика применения синтеза трех видов искусства музыки, живописи и поэзии; предложен фрагмент тематического планирования; охарактеризовано значение комплексного воздействия произведений различных видов искусства на личностное развитие ребенка [Ряписова];

Текст аннотаций по Scopus, в отличие от РИНЦ, наполнен большим количеством **средств формальной связи**, такими как:

The authors justify the relevance of the implementation of the educational module "Inclusive Education", which in addition to basic knowledge.

As a result of the study of the curriculum's content and compliance with the model curriculum of undergraduate specialties of educational direction in the universities.

The technology also ensures the mastery of foreign language reading and writing based on communicative core and phonological abilities .

On the basis of consideration of the conceptual apparatus from the standpoint of philosophy.

Despite the widely presented papers on the study of individual characteristics of a person in accordance with its organization of the brain, for example, and depending on the perception of information, memory.

Итогом исследования грамматических особенностей аннотаций, проведенного в третьем этапе, сформулируем следующие шаги стратегии перевода русскоязычной аннотации. При переводе исходного русскоязычного текста, переводчику необходимо:

- понять грамматические требования, предъявляемые к написанию английских аннотаций;
- передать информацию исходного текста аннотации на английском языке с учетом изученных грамматических особенностей;
- при преобразовании русских предложений в страдательном залоге на английский язык в активном залоге и наоборот, необходимо следить, чтобы сохранилась информативная ценность исходного текста.

2.3 Моделирование алгоритма переводческих действий в работе с аннотациями к научной статье по педагогике

При переводе русскоязычной аннотации по педагогике на английский язык, переводчик должен, в первую очередь, придерживаться общего алгоритма действий, принятого в переводческом профессиональном сообществе в работе над любыми письменными текстами, разбивающего деятельность на три этапа:

- подготовительный,
- этап перевыражения,
- постпереводческий.

В соответствии с изученным теоретическим материалом и проведенным практическим исследованием корпуса аннотаций, индексируемых в российской и международной базах, и их переводных версий мы можем сформулировать содержание первых двух этапов стратегии и представить их алгоритм.

Подготовительный этап.

1) На подготовительном этапе переводчик *определяет коммуникативную ситуацию*, компонентами которой являются: источник-оригинал, цель перевода и требования, предъявляемые к публикации, субъекты (заказчик, адресат, адресант, потенциальный редактор перевода), собственный когнитивный опыт, тематика переводимого текста, опыт работы с текстами научного стиля. В данном случае это передача информации от адресанта преподавателя, кандидата, профессора или доктора педагогических наук к адресату - коллегам, занимающимся разработкой данного или смежного теоретического вопроса, педагогам-практикам. Под целью перевода мы понимаем создание текста на языке перевода, равноценного оригиналу в содержательном, структурном и, что крайне важно, функциональном отношениях. Это некое оправдание ожидания инициатора перевода (адресанта), создать текст, удовлетворяющий формальным требованиям, способный быть принятым редактором к опубликованию и передающий то приращение знания через научное исследование, которое важно для представителей педагогического научного сообщества.

2) Так как осуществляется письменный перевод, переводчик имеет достаточно времени для прогнозирования процесса и результатов перевода аннотации. Прогнозирование сходится к тому, что переводчик оценивает отношение адресанта к оригинальному тексту, свое отношение к оригинальному тексту (проблематике, содержанию, структурному построению, предназначению) и отношение потенциального адресата к будущему тексту перевода. По сути, проходит этап планирования, на котором переводчик может прогнозировать и конкретные переводческие решения.

3) В идеале, у переводчика должен быть доступ к полному научному тексту статьи на русском языке. Если его нет, желательно запросить его у автора оригинальной публикации. Многие вопросы и проблемы при переводе снимаются при прочтении полного текста, по отношению к которому данная аннотация выступает вторичным текстом. Прогнозировать конкретные переводческие решения с таким макроконтекстом гораздо проще.

4) Также, подготовительный этап включает большую дополнительную работу, например, начитывание параллельных научных текстов на обоих языках по затрагиваемой автором аннотации проблеме, погружение в русскую и английскую терминосистемы, вычленение различий в терминосистемах различных лингвокультур, вплоть до понимания различий в дифференциации понятий и содержании на первый взгляд похожих терминов, которыми оперируют педагоги двух лингвокультур. Педагогическая терминология, используемая автором русскоязычного оригинала, должна быть предельно понятна переводчику, и у него должны сформироваться непротиворечащие друг другу потенциально возможные решения на выбор переводческих соответствий на английском языке. В работе с полисемантами, необходимо изучить каждое значение и понимать сферу его употребления.

5) Переводчик выбирает словари, которыми он будет пользоваться в процессе перевода, и, если в его распоряжении есть хорошие базы памяти перевода текстов аннотаций по данной проблеме/тематике, определяет, в каком направлении он будет осуществлять перевод, осуществляет настройки перевода. На данном этапе переводчик должен осознавать, что практически каждый термин на этапе перевыражения ему придётся верифицировать по параллельным текстам, и подготавливает эту корпусную базу текстов для проверки адекватности будущих переводческих решений.

6) Понять, на какие композиционные составляющие (актуальность, цель, метод, результаты и т.д.) разбита задуманная автором оригинальная аннотация и чётко спланировать разбивку текста перевода на аналогичные элементы. Необходимо придерживаться этой структуры, ни при каких обстоятельствах впоследствии её не нарушать.

Этап перевыражения заключается непосредственно в выполнении письменного перевода текста русскоязычной аннотации на английский язык.

1) Не зависимо от того, ручной или автоматизированный с последующей ручной правкой перевод выполняет переводчик, основная задача данного этапа - адекватный выбор эквивалентных и вариантных лексических соответствий единицам оригинала, большинство из которых, с точки зрения лексики, являются общенаучными и специальными терминами, а также клише. Если у переводчика, как правило, есть несколько вариантов выстроить грамматическую составляющую переводной аннотации, то в отношении терминов варианты чаще всего отсутствуют. Переводчик обязан выбрать одно и только одно верное, однозначное соответствие - в этом и заключается деятельность по точной передаче содержания оригинала аннотации.

2) Поиск эквивалентного педагогического термина осуществляется не только по словарям, но и по параллельным текстам, в которых можно проверить речевое использование лексической единицы носителями языка. Важно выбирать для верификации релевантные англоязычные источники - в первую очередь, тексты научного функционального стиля.

3) Перевыражение и в лексическом, и в грамматическом отношениях должно быть подчинено принципу соблюдения переводчиком основных характеристик жанра аннотации к научной статье: объективность, обобщённость, лаконичность, логичность и точность.

4) Необходимо знать (не придумывать, а именно знать) типичные клише, являющиеся конституционным элементом текстов аннотаций на английском языке, и помнить, что для обозначения различных композиционных элементов аннотации приняты определённые клише.

5) В силу асимметрии грамматических систем русского и английского языков, при переводе используются грамматические трансформации и текст аннотации оформляется типичными для англоязычного научного текста грамматическими средствами: употребление атрибутивных словосочетаний, использование форм активного и страдательного залога, написание полных развернутых предложений, осложненные сложноподчинительными союзами, а также, написание неопределённо-личных и безличных предложений, использование средств формальной связи.

Третий этап стратегии - постпереводческий этап. Это деятельность по саморедактированию, внесению необходимой правки по отношению к ранее принятым переводческим решениям. Проследить работу переводчика на данном этапе выбранными методами настоящего исследования мы не можем. Сопоставительный анализ оригинала и зафиксированного в

публикации окончательного перевода не способен продемонстрировать действия переводчика на данном этапе перевода.

Констатируем лишь на основе изученного теоретического материала [Алексеева, 2004, 87-99], что стратегия перевода без данного этапа не может считаться полной, т.е. он крайне необходим для достижения цели перевода.

Выводы по второй главе

Стратегия перевода аннотации к научной статье определяется как алгоритм заранее спланированных действий, состоящий из трех ступеней: подготовительный этап, этап перевыражения и постпереводческий этап.

Каждый этап стратегии перевода, в свою очередь, имеет своё содержание, которое обусловлено универсальными характеристиками и лингвокультурной спецификой жанра аннотации к научной статье.

В содержание подготовительного этапа входят: ориентирование в коммуникативной ситуации (тематика оригинала, цель коммуникации, субъекты коммуникации, их интенции, когнитивный опыт переводчика и т.д.), прогнозирование процесса и результатов перевода, сопоставление аннотации с полным текстом научной статьи, работа с параллельными текстами и ориентирование в терминосистеме, выбор словарей, структурирование будущей аннотации.

Этап перевыражения заключается в: адекватном выборе переводческих соответствий в соответствии с нормами английского языка, верификация выбранных терминов, грамматические трансформации в соответствии с нормами английского языка, клиширование текста.

Постпереводческий этап - этап саморедактирования и правки первично выполненного перевода.

Сопоставительный анализ корпуса русскоязычных аннотаций к научным статьям по педагогике и их переводов на английский язык позволяет смоделировать первых два этапа переводческой стратегии.

Специфика действий переводчика при работе с текстами аннотаций к статьям по педагогике заключается, в основном, в выборе адекватных соответствий педагогическим терминам, многие из которых номинируют явления педагогической практики, отсутствующие или асимметрично проявляющиеся в культуре и языке реципиента.

Заключение

Проведённое исследование перевода русскоязычных аннотаций к научным статьям по педагогике на английский язык решило ряд поставленных задач: выявлена жанрово-стилистическая специфика аннотации к научной статье, определены типологические различия в основных характеристиках русскоязычной и англоязычной аннотации, определены особенности перевода аннотации к научной статье по педагогике. Решение этих задач позволило смоделировать два этапа из трёх в рамках стратегии работы переводчика с аннотацией к научной статье.

Определено содержание действий переводчика на двух этапах работы с аннотациями к научным статьям по педагогике, обусловленное универсальными характеристиками и лингвокультурной спецификой жанра переводимого текста. Основные задачи, которые стоят перед переводчиком, и которые поэтапно он должен решить для достижения цели перевода, можно сформулировать следующим образом: ориентирование в коммуникативной ситуации, прогнозирование процесса и результатов перевода, осмысление аннотации в контексте полного текста научной статьи, подготовительная работа к переводу по параллельным текстам, структурирование будущей аннотации, адекватный выбор переводческих соответствий по нормам переводящего языка с верификацией выбранных терминов и клиширование текста.

Составленная модель стратегии перевода призвана стать направляющим вектором в работе педагогов различных ступеней образовательного процесса, публикующих свои научные труды, формирующих вторичный текст аннотации к научной публикации и выполняющих авторский перевод к составленной аннотации на английский язык, либо в работе внешних переводчиков, транслирующих русскоязычную аннотацию по педагогике на английский язык.

Выполненное исследование, основанное на сопоставительном анализе корпуса оригиналов аннотаций и их переводов, зафиксированных в публикациях, не позволило смоделировать третий этап переводческой стратегии. Данная задача представляется перспективной и актуальной, для её решения необходим выбор иной методики исследования, способной отследить не столько результат, сколько процесс принятия переводческих решений.

Список использованных источников

1. Алексеева И. С. Введение в перевод введение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. — СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. - 352 с.
2. Алексеева Л.М. О специфике перевода научного текста // Стереотипность и творчество в тексте: межвуз. сб. науч. тр. / Перм. гос. ун-т. Пермь, 2001. С. 63–73.
3. Алексеева Л.М. Стратегии удачного перевода // Индустрия перевода и информационное обеспечение внешнеэкономической деятельности предприятий: Международная научно-практическая конференция 5–7 декабря 2006 г. / ПГТУ. Пермь, 2006. С. 8–12.<http://www.studfiles.ru/preview/1197096/> Алексеева И. С.
4. Агаркова Н.Э. Учись писать и переводить научные тексты на английском языке =LearntoWriteandTranslateEnglishAcademicTexts : учеб. пособие /Н.Э. Агаркова, Н.Н. Николаева. – Иркутск : Изд-во БГУЭП, 2012 – 163 с.
5. Арнольд И. В. Стилистика: Современный английский язык. М., 2002
6. Архипова Е.И., Казакова О.А. Сопоставительный анализ жанра научной статьи в русском и английском языках: постановка проблемы // Коммуникативные аспекты языка и культуры: Сб. мат-лов XII Междунар. науч.-практ. конф. студентов и молодых ученых. Ч. 2. - Томск: Изд-во ТПУ, 2012. - с. 223-226.
7. Бархударов Л. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. Издательство ЛКИ, 2010г. – 240 с.]
8. Бреус Е.В. Теория и практика перевода с английского языка на русский. Изд. УРАО, 2005. - 325с.
9. Виноградов В. В. Итоги обсуждения вопросов стилистики // Вопросы языкознания. – 1955.

10. Витренко, А.Г. О «стратегии перевода» / А.Г. Витренко // Вестник МГЛУ - 2008. - Вып. 536.: Сопоставительная лингвистика и вопросы перевода.
11. Гальперин И. Р. Очерки по стилистике английского языка. М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1958. — 462 с.
12. Гейзенберг, Вернер. Физика и философия: Часть и целое. М.: Наука, 1989. 400 с.
13. Коджаспирова Г. М., А. Ю. Коджаспиров. Педагогический словарь. — М.: Академия. 2005.
14. Кожина М.Н. Стилистика русского языка: учебник. М.: Флинта: Наука, 2008. 464 с.
15. Колесникова Н.И. От конспекта к диссертации: Учебное пособие по развитию навыков письменной речи. — М.: Флинта: Наука, 2003 — 288 с.
16. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. - М.: Высш. шк., 1990. - 253 с.]
17. Крюков А.Н. Теория перевода. - М.: Военный красносзнаменный институт, 1989.
18. Леонтьев А.А. Психология общения. - 2-е изд., испр. и доп. - М.: Смысл, 1997.
19. Лотте Д.С. Основы построения научно-технической терминология. М., 1961.
20. Лотман Ю.М. Внутри мыслящих миров. Человек – текст – семиосфера – история. М.: «Языки русской культуры», 1996. 464 с.
21. Маркушевская Л.П., Цапаева Ю.А. Аннотирование и реферирование (Методические рекомендации для самостоятельной работы студентов). СПб ГУИТМО, 2008 – 51 с.
22. Миньяр-Белоручев Р. К. Теория и методы перевода. — М.: Московский лицей, 1996 - 208 с.
23. Плещенко Т. П., Федотова Н. В., Чечет Р. Г. Стилистика и

культура речи. – Минск: НТООО "ТетраСистемс", 2001.

24. Поломских Е.Г. , Барсукова В.В. Стратегии перевода (теоретические основы модуля): учебный модуль для слушателей специальности «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»; Перм. ун-т. – Пермь, 2009. – 255 с.

25. Трофимова Г.К. «Русский язык и культура речи. Курс лекций»»: Флинта, Наука; М.; 2004

26. Юнусова М. О. Фразеологизмы в научных текстах на английском языке [Текст] // Актуальные вопросы филологических наук: материалы IV Междунар. науч. конф. (г. Казань, октябрь 2016 г.). — Казань: Бук, 2016. — С. 54-57.

Электронные источники

27. Ащепкова В. Т. Проблемы профессиональной адаптации начинающих преподавателей высшей школы. [Электронный ресурс] URL: <https://cyberleninka.ru/article/v/problemy-professionalnoy-adaptatsii-nachinayuschih-prepodavateley-vysshey-shkoly>

28. Байкова О. Э. Понятие функционального стиля в современной лингвистике [Электронный ресурс] URL: https://docviewer.yandex.ru/view/62715064/?*=CV0auFUSGuhbFcKitFBYD838xjR7InVybcI6Imh0dHA6Ly9qb3VybmFsLm1yc3UucnUvd3AtY29udGVudC91cGxvYWZlZlIwMTYvMDUvYmFqa292YV9zdGF0eWEucGRmIiwidGl0bGUiOiJiYWprb3ZhX3N0YXR5YS5wZGYiLCJ1aWQiOiI2MjcXNTA2NCIsInl1IjojNDY3NDcwOTkyMTQ0ODk5MjYzMjIsIm5vaWZyYW1lIjp0cnVlLCJ0cyI6MTUxMzU0MTEwOTM1MH0%3D&lang=ru

29. Бегодова С. Н. Современные требования к профессиональной деятельности педагога [Электронный ресурс] URL: https://docviewer.yandex.ru/view/0/?*=NY9CIxVmaQ8FG1x7sNmRhSgg3wZ7InVybcI6Imh0dHA6Ly92ZXN0bmlrLmFkeWduZXQucnUvZmlsZXNmMjAxNy4xLzQ2NjgvMTUtMTkucGRmIiwidGl0bGUiOiIiXNS0xOS5wZGYiLCJ1aWQiOi

IwIiwieXUiOiI3MzEzNDgwNjMxNDk4NTczMDMwIiwibm9pZnJhbWUiOnRy
dWUsInRzIjoxNTEzNDI1ODQxNjE3fQ%3D%3D&lang=ru

30. Васильева п. А. Особенности написания аннотации на английском языке к научно-технической статье для публикации в международном журнале. Национальный минерально-сырьевой университет "горный", г. Санкт-Петербург, Россия

31. Гайдай М.Н. Психолого-педагогическая компетентность как интегральная характеристика уровня профессиональной подготовленности учителя-логопеда. [Электронный ресурс] URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/psihologo-pedagogicheskaya-kompetentnost-kak-integralnaya-harakteristika-urovnya-professionalnoy-podgotovlennosti-uchitelya>

32. Дудина Е. А. Наставничество в системе непрерывного профессионального развития педагогических кадров в Великобритании [Электронный ресурс] URL: <https://cyberleninka.ru/article/v/nastavnichestvo-v-sisteme-nepreryvnogo-professionalnogo-razvitiya-pedagogicheskikh-kadrov-v-velikobritanii>

33.Иваницкая Е.В. Трансформация научного стиля в условиях меняющейся коммуникационной среды. Особенности современной научной статьи - язык и текст - 2016. Том. 3, № 2 [Электронный ресурс] URL: http://psyjournals.ru/files/82252/langpsy_2016_n2_Ivanitskaya.pdf

34. Измайлова Н. С. Глубокая практика и ее применение в сфере изучения иностранных языков [Электронный ресурс] URL: http://scjournal.ru/articles/issn_1997-2911_2017_9-2_50.pdf

35. Ильдудова О. Н. Учет особенностей научного стиля речи при обучении будущих научных сотрудников иностранному языку // вестник бфу им. И. Канта. 2014. №5 с.84-90. [Электронный ресурс] URL: Научная библиотека киберленинка: <http://cyberleninka.ru/article/n/uchet-osobennostey-nauchnogo-stilya-rechi-pri-obuchenii-buduschih-nauchnyh-sotrudnikov-inostrannomu-yazyku#ixzz4nwli5lbz>

36. Кубашичева Л. Н. Семья как воспитательный ресурс социализации учащихся современной сельской школы. [Электронный ресурс] URL: <https://cyberleninka.ru/article/v/semya-kak-vospitatelnyy-resurs-sotsializatsii-uchaschihsya-sovremennoy-selskoy-shkoly>

37. Матулевич Т. Г.. Жанры научного функционального стиля в курсе английского языка // сибирский педагогический журнал. 2008. №3 с.180-194. [Электронный ресурс] URL: Научная библиотека киберленинка: <http://cyberleninka.ru/article/n/zhanry-nauchnogo-funktsionalnogo-stilya-v-kurse-angliyskogo-yazyka#ixzz4nsufmhju>

38. Никитенко З. Н., Янченко В. Н., Никитенко Е.А., Дейкина Д. А. Творческая самореализация учащихся в процессе изучения русского языка как иностранного. [Электронный ресурс] URL: <https://cyberleninka.ru/article/v/tvorcheskaya-samorealizatsiya-uchaschihsya-v-protsesse-izucheniya-russkogo-yazyka-kak-inostrannogo>

39. Ооржак А. В., Крапивкина О. А. Аннотации к статьям на русском и английском языке: сходства и различия иркутский национальный исследовательский технический университет (664074, россия, иркутск, ул. Лермонтова, 83), email: 1317565@mail.ru. [Электронный ресурс] URL: <http://sjes.esrae.ru/pdf/2016/1/12.pdf>

40. Пронина А. Н., Яковлева И. В., Сушкова И. В. Взаимосвязь социальной успешности и эмоциональных переживаний детей дошкольного возраста. [Электронный ресурс] URL: https://docviewer.yandex.ru/view/0/?*=2OcJ49wrLBZv3JWupL2Ya4LF957InVybCI6Imh0dHA6Ly92ZXN0bmlrLm5zcHUucnUvc3lzdGVtL2ZpbGVzL2FydGljbGVzL3BkZi8xMnByb25pbmEzLTlwMTd6LnBkZiIsInRpdGxIjoiMTJwcm9uaW5hMy0yMDE3ei5wZGYiLCJ1aWQiOiIwIiwieXUiOiI3MzEzNDgwNjMxNDk4NTczMDMwIiwibm9pZnJhbWUiOnRydWUsInRzIjoxNTEzNDI1MzA3NDUzfQ%3D%3D&lang=ru

41. Ружинская И. Н. Непрерывное образование в открытом университете

ПЕТРГУ: из опыта реализации просветительского курса «православие в России» [Электронный ресурс] URL: http://old.petsu.ru/Institutes/ICE/Sbornik_INO_Maket.pdf

42. Ряписова А. Г. Развитие и воспитание детей с особыми образовательными потребностями средствами искусства. [Электронный ресурс] URL: https://docviewer.yandex.ru/view/0/?*=syZ403CY9ATvX3%2FpH7zUB0RVb6J7InVybCI6Imh0dHA6Ly92ZXN0bmlrLm5zcHUucnUvc3lzdGVtL2ZpbGVzL2FydGljbGVzL3BkZi8xMHJ5YXBpc292YTMtMTUucGRmliwidGl0bGUiOiIxMHJ5YXBpc292YTMtMTUucGRmliwidWlkIjoicCIzIn1IjoicNzMzMzQ4MDYzMTQ5ODU3MzAzMCIsIm5vaWZyYW1lIjp0cnVlLCJ0cyI6MTUxMzQyNDc1NjE3N30%3D&lang=ru

43. Ряписова А. Г. Инклюзивное образование как системная инновация [Электронный ресурс] URL: <https://cyberleninka.ru/article/v/inklyuzivnoe-obrazovanie-kak-sistemnaya-innovatsiya>

44. Скуднова Т. Д. Психолого-педагогическая поддержка развития профессиональной субъективности студентов. [Электронный ресурс] URL: <https://cyberleninka.ru/article/v/psihologo-pedagogicheskaya-podderzhka-razvitiya-professionalnoy-subektnosti-studentov>

45. Смолеусова Т. В. ФГОС дошкольного образования: главное в структуре, содержании, преемственности [Электронный ресурс] URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/fgos-doshkolnogo-obrazovaniya-glavnoe-v-strukture-soderzhanii-preemstvennosti>

46. Смольникова Н. Г. Подходы к формированию готовности студентов педагогического вуза к инновационной деятельности [Электронный ресурс] URL: <https://cyberleninka.ru/article/v/podhody-k-formirovaniyu-gotovnosti-studentov-pedagogicheskogo-vuza-k-innovatsionnoy-deyatelnosti>

47. Соболева Ж. С. Построение и функционирование образовательного кластера в процессе непрерывного лингвистического образования (на примере преподавания китайского языка) [Электронный ресурс] URL: http://scjournal.ru/articles/issn_1997-2911_2017_9-2_56.pdf

48. Сырымбетова Л. С. (Астана, Республика Казахстан), Жумашев Р. М., Ныгметулы Д., Шункеева С. А., Жетписбаева Б. А. (Караганда, Республика Казахстан) Методологические подходы и основные стратегии обучения трем языкам в республике Казахстан. [Электронный ресурс] URL: <http://en.vestnik.nspu.ru/article/2458>

49. Хапачева С. Н., Шишева Д. С. Система работы по осуществлению взаимодействия семьи и школы в процессе формирования личности младшего школьника [Электронный ресурс] URL: <https://cyberleninka.ru/article/v/sistema-raboty-po-osuschestvleniyu-vzaimodeystviya-semi-i-shkoly-v-protsesse-formirovaniya-mladshego-shkolnika>

50. Шапкина Е. В. Особенности перевода научной статьи: аннотация *южно-уральский государственный университет, г. Челябинск* [Электронный ресурс] URL: <https://rucont.ru/efd/273314>

51. Шкутина Л. А., Рыхманова А. Р., Мирза Н. В. Ашихманова Г. З., Ашлынбекова Г. С. Кадровый потенциал как основной фактор успешной реализации инклюзивной системы образования [Электронный ресурс] URL: <https://cyberleninka.ru/article/v/kadrovyy-potentsial-kak-osnovnoy-faktor-ushpeshnoy-realizatsii-inklyuzivnoy-sistemy-obrazovaniya>

52. Образовательный портал. <http://ext.spb.ru/trebovaniya-k-publikatsiyam-dlya-rints.html> URL:

53. [Электронный словарь «Академик»](https://dic.academic.ru) [Электронный ресурс] URL: <https://dic.academic.ru>

54. [Cambridge Dictionary](https://dictionary.cambridge.org/ru/). URL: <https://dictionary.cambridge.org/ru/>

55. Oxford Dictionary. URL: <https://en.oxforddictionaries.com/>

Приложение 1.

Композиционные различия типичной англоязычной и русскоязычной научной статьи

Англоязычная структура	Русскоязычная структура
1. Полное название статьи. 2. Имя и фамилия автора (-ов) статьи. 3. Ученая степень, звание автора статьи, организация, город, адрес. 4. Аннотация (10-12 строк). 5. Сокращенный вариант названия статьи. 6. Ключевые слова, которые могут быть использованы для составления индекса цитирования. 7. Контент (содержание статьи, включающее дополнительную рубрикацию, если таковая имеется). 8. Основная часть статьи: • введение; • методика исследования • описание и результаты исследования; • обсуждение результатов; • выводы и заключение; • благодарности: упоминаются имена и организации, в которых они работают тех, кто помогал в процессе работы и написания статьи, а также названия фондов, номера и названия грантов и стипендий, благодаря которым было выполнено и опубликовано данное исследование. 9. Список цитируемой литературы.	1. Полное название статьи на русском языке. 2. Фамилия, имя, отчество автора(-ов) статьи на русском языке. 3. Ученая степень, звание автора статьи, организация, город, страна - на русском языке. 4. Названия фондов, номера и названия грантов и стипендий, благодаря которым было выполнено и опубликовано данное исследование. 5. Аннотация на русском языке. 6. Ключевые слова на русском языке. 7. Полное название статьи на английском языке. 8. Фамилия, имя, отчество автора (-ов) статьи на английском языке. 9. Ученая степень, звание автора статьи, организация, город, страна - на английском языке. 10. Аннотация на английском языке. 11. Ключевые слова на английском языке. 12. Основная часть статьи: • введение; • методика исследования; • результаты исследования; • выводы (при необходимости); • заключение. 13. Список цитируемой литературы .

Приложение 2.

Клишированные формулировки, используемые при переводе аннотации на английский язык

Русский язык	Английский язык
В данной статье представлена/рассматривается/обоснована/затрагивается проблема...	This study (research) aims to illuminate the role of...
Обосновывается идея о том, что...	This study (research) aims to investigate the effects of...
Статья посвящена комплексному исследованию...	This study (research) assesses the impact of...on...
обоснована актуальность проблемы....	This research is motivated by two research questions ...
Целью статьи является анализ изучения...	The paper discloses / discusses / presents / bases...
Особое внимание уделено...	Special attention is paid to ...
Автор приходит к выводу, что...	The essence of a subject/concept ...
Выделяются и описываются характерные особенности...	... is to (verb)...
Подчеркивается необходимость...	A research objective / The object of research is...
На основании анализа..., а также привлечения...	We conducted in-depth case studies of ...
устанавливается, что...	This study offers two hypotheses ...
Данная проблема мало изучена и требует дальнейших исследований.	Previous research indicates that...
В статье обобщен новый материал по исследуемой теме, вводятся в научный оборот...	Previous research has shown that...
Значительное внимание уделяется...	We develop theory to explain how...
Автор прослеживает становление...	Our most important contribution is...
В качестве исследовательской задачи авторами была определена попытка оценить...	This study advances our understanding of...
Дискуссионным продолжает оставаться вопрос о...	The paper deals with ...
	As the title implies the paper describes ...
	The paper is concerned with...
	It is known that...
	It should be noted about...
	The fact that ... is stressed.
	A mention should be made about ...
	It is spoken in detail about...

	It is reported that ... The text gives valuable information on... Much attention is given to... It is shown that... The following conclusions are drawn... The paper looks at recent research dealing with... The main idea of the paper is... It gives a detailed analysis of... It draws our attention to... It is stressed that... The paper is of great help to ... The paper is of interest to ... I investigated the role of... I outline how... I introduce the concept of... I examine the relationship between...and... identify... In this study I propose a model of..
--	--